

**МІНІСТЕРСТВО АГРАРНОЇ ПОЛІТИКИ ТА ПРОДОВОЛЬСТВА УКРАЇНИ  
БЛОЦЕРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**



# **НАУКОВІ ПОШУКИ МОЛОДИ У ТРЕТЬОМУ ТИСЯЧОЛІТТІ**

**Тези доповідей  
державної студентської наукової конференції**

**«АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ КУЛЬТУРОЛОГІЇ,  
ЛІНГВІСТИКИ ТА ПЕДАГОГІКИ»**

**20 березня 2014 року**

**Біла Церква  
2014**

Затверджено  
вченою радою університету

**Даниленко А.С.**, академік НААН, ректор, голова оргкомітету;  
**Новак В.П.**, д-р біол. наук, перший проректор, проректор  
з навчально-методичної та виховної роботи;  
**Сахнюк В.В.**, д-р вет. наук, проректор з наукової та інноваційної  
діяльності, заступник голови оргкомітету;  
**Хахула Л.П.**, канд. пед. наук, начальник відділу навчально-  
методичної та виховної роботи;  
**Земський Ю.С.**, д-р іст. наук, декан факультету права та лінгвістики;  
**Олешко О.Г.**, канд. с.-г. наук, голова НТТМ університету;  
**Лобачова С.В.**, асистент, координатор НТТМ факультету;  
**Сокольська М.О.**, зав. редакційно-видавничого відділу,  
відповідальний секретар;  
**Царенко Т.М.**, канд. вет. наук, начальник відділу науково-дослідної  
та інноваційної діяльності;  
**Білан А.В.**, канд. вет. наук, директор наукової бібліотеки.

Наукові пошуки молоді у третьому тисячолітті: тези доповідей державної студентської наукової конференції «Актуальні питання культурології, лінгвістики та педагогіки», 20 березня 2014 року. – Біла Церква, 2014. – 69 с.

У збірнику висвітлені дослідження студентів з актуальних питань культурології, лінгвістики та педагогіки.

**УДК 159.97:616-007.1**

**ВИСОЧАНСЬКА Т.В.**, студентка 2 курсу

Науковий керівник – **ОРДІНА Л.Л.**, канд. пед. наук

*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **СОЦІАЛЬНІ ПРИЧИНИ ПСИХОЛОГІЧНОГО ІНФАНТИЛІЗМУ**

Психологічний інфантилізм – це дитячі риси в поведінці, мисленні і емоційних реакціях, що не відповідає віковим вимогам дитини (підлітка, молодій людині, нібито дорослій людині).

Психологічний інфантилізм відрізняється не зовнішніми проявами, а причинами виникнення.

На відміну від психічного інфантилізму, де ці риси є наслідком відставання, затримки в розвитку психіки дитини, при психологічному інфантилізмі дитина має цілком здорову і без відставань психіку. Така дитина може бути для свого віку досить дорослою – може теоретично, а практично цього немає. Психологічно інфантильні діти несамостійні і звикли до того, що інші все вирішують за них.

Доросла людина з психологічним інфантилізмом – це людина – дитина.

Як ж соціальні причини психологічного інфантилізму?

Діти ростуть правильно, коли їх підтримують і материнське – жіноче, і батьківське – чоловіче начало у вихованні. Сьогодні в українському суспільстві превалює жіноче начало і, як наслідок, це сприяє виникненню психологічного інфантилізму.

Психологічний інфантил – це дитина, яка наполягає на своєму праві залишатися дитиною завжди. Щоб цього не відбувалося, батьки повинні бути сильніші дитини і послідовні у своїх вимогах.

Психологічний інфантил – це дитина, яку батьки привчили до того, що вона тільки і виключно дитина. Щоб цього не сталося, у батьків повинна бути програма розвитку дитини, привчання її до самостійного і дорослого життя.

Психологічний інфантил – це дитина, яку батьки або суспільство спокусили до гри "я маленька дитина". Щоб це не траплялося, суспільство і батьки повинні бути зацікавлені у вихованні по-справжньому дорослих людей.

**УДК 159.925.8**

**ПОЛЩУК Ю.Ю.**, студентка 2 курсу

Науковий керівник – **ОРДІНА Л.Л.**, канд. пед. наук

*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **ПСИХОЛОГІЯ ЖЕСТІВ В НЕВЕРБАЛЬНІЙ КОМУНІКАЦІЇ**

Особливістю мови рухів тіла є те, що її прояв зумовлений імпульсами нашої підсвідомості, і відсутність підробити ці імпульси дозволяє цій мові довіряти

більше, ніж звичайному мовному каналу спілкування. Кожен жест подібний до одного слова, а слово може мати декілька різних значень. Повністю зрозуміти значення цього слова можна тільки тоді, коли це слово вставлене в речення поряд з іншими словами.

Спостережлива людина може прочитати ці невербальні речення і порівняти їх із словесними реченнями того, хто говорить. Окрім врахування сукупності жестів і відповідності між словами і рухами тіла, для правильної інтерпретації жестів необхідно враховувати контекст.

У розпізнаванні невербальних жестів ми виявили такі ознаки:

1. Положення долоні як характеристика людини і засіб комунікації.

Існує три основних командних жести долоні: положення долоні вгору, положення долоні вниз, положення вказівного перста.

2. «Руки за спиною» – жест впевненої в собі людини.

«Руки за спиною» – це скоріше жест інтелектуала – вченого чи митця – впевненого в собі.

3. Жест «рука до лиця» – тенденція до обману.

4. Жест «руки на грудях» як бар'єр.

Схрестивши руки на грудях, ми хочемо відмежуватись від небезпеки.

5. Читання думок на основі поведінки очей.

За допомогою очей передаються найбільш точні і відкриті сигнали людської комунікації.

6. Визначення ставлення до вас на основі положення голови партнера.

7. «Віддзеркалення» як спосіб досягнення взаєморозуміння.

Якщо ви хочете досягти повного взаєморозуміння – скопіюйте позу іншої людини.

## **УДК 159.937.51**

**ПОЗНЯ А.С.**, студентка 2 курсу

Науковий керівник – **ОРДІНА Л.Л.**, канд. пед. наук

*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **ПСИХОФІЗІОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ВПЛИВУ КОЛЬОРУ НА ЛЮДИНУ**

Колір – це життя, енергія, враження та образи.

З точки зору психофізіологічних особливостей впливу кольору на людину, виділяють наступні групи:

– стимулюючі кольори (теплі): спектр від червоного до жовтого;

– дезінтегруючі кольори (холодні): спектр від фіолетового до синьо-зеленого;

– статичні кольори (врівноважуючі): спектр зелений, жовто-зелений, оливковий;

– пастельні кольори (м'які) мало насичені: салатний, сіро-блакитний, ліловий;

– кольори, що пригнічують: чорний.

Теплі кольори підвищують тиск, м'язове напруження, частішає пульс, дихання, збільшується швидкість руху, викликають занепокоєння.

Холодні кольори знижують тиск, зменшують частоту дихання, знімають напругу, при тривалому впливі викликають втому, стомлення.

Статичні кольору врівноважують, сприяють релаксації, сприяють концентрації уваги.

Пастельні тони асоціюються з ніжністю, стриманістю, скромністю.

Насичений чорний викликає тугу, страх, похмурість.

У людини жовтий колір активує ліва півкуля, сприяє логічному мисленню, стимулює спілкування, створює відчуття тепла, суб'єктивно наближає предмети, зменшує їх вагу, прискорює час, асоціюється з смаковими відчуттями. Фіолетовий колір активує права півкуля, загострює нюх, пробуджує інтуїтивне мислення. Бузковий колір сприяє естетичному сприйняттю світу. Зелений колір добре діє на зір, сприяє концентрації уваги. Червоний колір знижує депресію, активує дотик, дає відчуття повноти життя і зміцнює волю, підвищує апетит. Синій і блакитний кольори знижують відчуття часу, заспокоюють, але можуть викликати печаль.

**УДК 81'271:316.77**

**ІВАНКО О.І.**, студентка 4 курсу

Науковий керівник – **КАРПЕНКО С.Д.**, канд. філол. наук

*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **ЯК УНИКНУТИ КОМУНІКАТИВНИХ НЕВДАЧ: ПРАКТИЧНІ ПОРАДИ ПЕРЕКЛАДАЧАМ**

Будь-яка людська діяльність (фізична, духовна, психічна, розумова, мовленнєва тощо) є складним багатоетапним процесом, який супроводжується найрізноманітнішими відхиленнями від його «нормального» ходу. Це стосується і процесу мовленнєвої комунікації.

Комунікативні невдачі (девіації) спричиняються порушенням правил (законів, постулатів, максим тощо) мовленнєвого спілкування, тобто комунікативних кодексів, природа яких не лише мовна, а й психо-соціо-культурна.

Комунікативні девіації – це недосягнення адресантом комунікативної мети; відсутність взаєморозуміння і згоди між учасниками спілкування. Для перекладача як посередника важливо вчасно зреагувати на зміну ходів розмови, щоб не стати причиною непорозумінь.

Комунікативні девіації торкаються законів мовлення, логіки викладу тощо. Тут йдеться не стільки про мову, скільки про комунікативну компетенцію учасників спілкування.

У сучасній лінгвістиці загальноновизнаної й повної типології всіх можливих різновидів девіацій у комунікації не існує. Український лінгвіст Ф.С. Бацевич виділяє три першопричини комунікативних невдач:

- комунікативні девіації, спричинені адресантом;
- комунікативні девіації, спричинені процесом комунікації (контактом).

Для уникнення комунікативних невдач варто чітко знати складові комунікативного акту, дотримуватися соціо-культурних чинників, які безпосередньо стають формотворчими і смислотворчими одиницями.

Найважливішими етапами втілення думки в мову (тобто вербалізації) є членування початкового задуму, категоризація, пропозиціонування і побудова поверхневої структури повідомлення (висловлювання).

## **УДК 808.53:162.6**

**ДЕМЧЕНКО Н.С.**, студентка 4 курсу

Науковий керівник – **БАРАН Н.А.**, асистент

*Білоцерківський національний аграрний університет*

### **МИСТЕЦТВО ВЕСТИ СПІР, ПОЛЕМІКУ, ДИСПУТ. ЕРИСТИКА**

Еристика (гр. *eristikos* – той, що сперечається, *eris* – суперечка, спір, боротьба) – мистецтво вести суперечку, дискусію, полеміку, диспут, дебаті|ї тощо; будувати переконливу аргументацію, ефективно критикувати погляди опонентів. Це риторика діалогічного мовлення, вчення успішної комунікації. Еристика є інтегральним мистецтвом, що виникає на стику знань та вмінь, які формуються логікою, психологією, етикою та риторикою.

Суперечка є однією з форм людської комунікації, в межах якої уточнюються позиції опонентів, розробляється оптимальне вирішення проблеми, народжується істина. Суперечка – це публічне обговорення питань, що цікавлять учасників обговорення; це зіткнення різноманітних поглядів у процесі доказу та спростування. Не завжди суперечка завершується безумовною перемогою однієї зі сторін, але це не зменшує цінності комунікативного акту. Мистецтво суперечки можна охарактеризувати двома основними ознаками: доказовістю та переконливістю. Доказовість – логічний вплив на опонента, спрямований на сприйняття ним тої чи іншої ідеї. Уміння переконувати під час суперечки багато в чому залежить від людини, яка переконує: чи вміє вона справити на слухачів приємне враження своїм зовнішнім виглядом, поведінкою, манерами.

Дискусія (лат. *discussio* – розгляд, дослідження) – це один із способів обміну думками; різновид суперечки, в межах якого розглядається, досліджується, обговорюється певна проблема з метою досягти вагомого її вирішення. Як правило, учасниками дискусії є дві або більше осіб, що володіють необхідними знаннями про питання, яке обговорюється. Важливим компонентом дискусії є аргументи.

Полеміка (гр. *polemos* – війна, спір; *polemikos* – войовничий, ворожий) – дискусія (усна або письмова) на спірну тему; різновид суперечки, в межах якої основні зусилля сторін спрямовані на утвердження своєї позиції відносно предмету, що обговорюється. На відміну від дискусії, у полеміці присутне змагання, боротьба, певний ступінь войовничості та ворожості, щб обумовлюється метою, яку визначили учасники полеміки.

Диспут (лат. *disputo* – досліджую, сперечаюся) – це заздалегідь підготовлена і проведена у певний час на обрану тему (наукову, політичну, літературну тощо) публічна суперечка між попередньо визначеними опонентами. Тему обирають таку, яка містить у собі складну проблему, різні тлумачення або різновекторні шляхи її розв'язання.

Дебати (фр. *debates*, від *debattre* – сперечатися) – представлення своїх ідей, поглядів, концепцій, програм, свого бачення розв'язання важливих державних, громадських проблем на протипагу іншій стороні (учаснику) дебатів.

## УДК 808.5

**ШТЕЛЬМАХ Н.П.**, студентка 4 курсу  
Науковий керівник – **БАРАН Н.А.**, асистент  
*Білоцерківський національний аграрний університет*

### **РОЛЬ РИТОРИЧНИХ УМІНЬ В ЖИТТІ ТА ПРОФЕСІЙНІЙ ДІЯЛЬНОСТІ**

Риторичні уміння необхідні кожному, хто бере участь у суспільному житті. Особливо це стосується професій типу «Людина – Людина» і, зокрема, філологічних спеціальностей.

Риторика – це мистецтво красномовства, мистецтво грамотно, змістовно і захоплююче побудувати свою промову і переконливо донести свої думки до аудиторії.

Ораторське мистецтво – одна з найдавніших форм людської діяльності, засіб культурного і духовного впливу на людей. В Давній Греції виникла відповідна наука – риторика, основним призначенням якої було розроблення прийомів переконання. Уже в IV ст. до н.е. риторика досягла значного ступеня розвитку.

До 1917 року у нас широко викладалась риторика. Вона була обов'язковою дисципліною в гімназіях та університетах. І сьогодні цей предмет з надзвичайно великим інтересом вивчається у світі.

Особливе місце посідає риторика в системі гуманітарних наук, оскільки це; насамперед, мистецтво публічного спілкування, виховання і переконаній, філологія, філософія, історія, політологія, психологія, соціологія, літературознавство, культурологія, релігієзнавство, література і поезія вимагають від тих, хто долучився до них, значної ерудиції і навичок публічного виступу. Але риторика – це не просто сума різних змістових компонентів, а наука, яка інтегрує в собі гуманістичні знання, необхідні творчій особистості.

Риторика – це комплексна гуманітарна наука про закони управління мисленнево-мовленневою діяльністю в процесі переконуючої комунікації.

Чи кожна людина може бути оратором? Основний закон успіху – системне поповнення своїх знань, безперервна робота над собою.

Основні психологічні чинники, що впливають на формування риторичних умінь особистості: суспільне середовище, характер, темперамент,

інтровертність/екстравертність, рівень сформованості риторичних умінь, бажання/мотиви для оволодіння ораторською майстерністю.

Умови оволодіння ораторською майстерністю: якщо автор виступу вміє самостійно мислити й діяти; коли він небайдужий до того, що говорить; коли систематично тренується у виступах, вміє помічати свої недоліки та їх уникати в майбутньому; якщо добре знає мову та її виражальні можливості; особливості стилєвих різновидів; прагне до виразності й образності свого мовлення.

**УДК 371.133:808.5-057.87**

**ПОРВАТОВ М.В.**, студент 4 курсу

Науковий керівник – **БАРАН Н.А.**, асистент

*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **РОЛЬ ВИКЛАДАЧА У ФОРМУВАННІ РИТОРИЧНИХ УМІНЬ СТУДЕНТІВ**

Риторичні уміння є важливою складовою майбутньої професійної діяльності студентів усіх гуманітарних спеціальностей. Вони дозволяють фахівцям не лише впливати на аудиторію, встановлювати з нею контакт, а й сприяють особистісній та фаховій самоактуалізації людини.

Дане питання досліджували Н.Д. Бабич, О.А. Баєва, Л.В. Барановська, Д.Х. Вагапова, В.М. Вандишев, М.І. Гураль, Ю.М. Дишлюк, М.Г. Дячок, Г.Д. Єрушевич, Л.Г. Зубенко, Н.С. Лис, Л.І. Мацько, Я.Г. Мельник, А.К. Михальська, Л.М. Паламар, С.В. Ратушняк, Г.М. Сагач, В.В. Тарасова, О.І. Тарасова, Н.Г. Чибісова та інші.

Під риторичними уміннями розуміємо: уміння слухати; уміння опрацьовувати великі блоки інформації, аналізувати, структурувати та узагальнювати її; здатність мислити логічно і висловлюватися чітко; любов до художньої літератури, захоплення красою висловлюваних кимось думок та власні спроби творити вдалі милозвучні висловлювання; уміння грамоті висловлюватися із дотриманням орфоепічних, морфологічних, словотворчих, синтаксичних, стилістичних мовних норм.

Безпосередню участь у формуванні риторичних умінь студентів беруть викладачі таких дисциплін: риторика, ораторське мистецтво, комунікативні процеси у навчанні, українська мова, українська мова за професійним спрямуванням, ділова українська мова, *public relations*.

Сьогодні у світі й у багатьох навчальних закладах України широко викладається риторика як навчальна дисципліна. Серед них: Києво-Могилянська академія, Київський національний університет імені Михайла Драгоманова, Національний університет імені Тараса Шевченка, Херсонський державний університет, Прикарпатський університет імені Василя Стефаника, Чернівецький університет імені Юрія Федьковича Хмельницький інститут регіонального управління та права, Білоцерківський національний аграрний університет та інші.



Ефективність процесу формування риторичної особистості студента визначається професіоналізмом науково-педагогічного працівника. Аналізуючи рівень професіоналізму викладача, в першу чергу, оцінюємо його власні знання (їх системність, глибину) та уміння передавати ці знання студентам, використовуючи важелі педагогічного впливу та бездоганне знання рідної мови.

Сфера вжитку усного академічного мовлення – лекція, розповідь, бесіда, доповідь, інформаційний огляд, промова. Успіх педагогічного спілкування значною мірою зумовлюється тим, як педагог розуміє особливості усного мовлення як такого, що розраховане на безпосереднє слухове сприйняття (прості речення, риторичні запитання, ввічливі звертання до слухачів виразне мовлення, приклади із життя та ін.).

Виховна значущість мовлення педагога залежить не лише від дотримання етичних формул, а й від стійкості моральних норм. Важливі у процесі комунікативної діяльності педагога й невербальні засоби (зовнішній вигляд, пантоміміка, міміка, міжособистісний простір тощо).

Викладач (він же – оратор, тому що вдосконалюється у сфері академічного / навчального красномовства), перед яким стоїть завдання розвивати риторичні здібності студентів, повинен бути не лише глибоко освіченою, ерудованою людиною, а й досконалою мовною особистістю, повинен сам прагнути до риторичного ідеалу; узагальнюючи досвід теоретиків і практиків красномовства усіх часів, повинен пам'ятати про основні засади красномовства (психологічну, етичну й логічну), виробляти власний ораторський стиль.

### **УДК 001.891.3**

**ВОЙТКО І.В.**, студент 2 курсу

Науковий керівник – **БОРЩОВЕЦЬКА В.Д.**, канд. пед. наук

*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **ТЕОРЕТИЧНІ МЕТОДИ НАУКОВИХ ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИХ ДОСЛІДЖЕНЬ**

Теоретичний рівень наукового пізнання характеризується домінуванням понять, теорій, законів, принципів, наукових узагальнень і висновків. Теоретичне пізнання відображає предмети, властивості і відносини з боку універсальних внутрішніх, істотних зв'язків і закономірностей, що досягнуті раціональною обробкою емпіричних даних.

У межах цієї публікації ми розглянемо поняття «метод» та основні методи теоретичного рівня наукових досліджень в галузі перекладознавства.

Метод – це сукупність прийомів чи операцій практичного або теоретичного освоєння дійсності, підпорядкованих вирішенню конкретного завдання.

Аналогія – це метод, відповідно до якого на підставі подібності предметів за одними ознаками робиться висновок про їх подібність за іншими ознаками.

Ідеалізація – це конструювання подумки об'єктів, які не існують у дійсності або практично нездійсненні (наприклад, абсолютно тверде тіло, абсолютно чорне тіло, лінія, площа).

Аксиоматичний метод – метод побудови наукової теорії, за якого деякі твердження приймаються без доведень, а всі інші знання виводяться з них відповідно до певних логічних правил.

Історичний метод дає змогу дослідити виникнення, формування та розвиток процесів і подій у хронологічній послідовності з метою виявлення внутрішніх та зовнішніх зв'язків, закономірностей та суперечностей.

Гіпотетико-дедуктивний метод (грец. основа, припущення) – спосіб пізнавальної дійсності, що полягає у побудові гіпотетико-дедуктивної моделі для теорії, структура якої вивчається.

Порівняння – метод наукового пізнання, за допомогою якого робиться висновок про подібність чи відмінність об'єктів пізнання. Цей метод дає можливість виявити кількісні якісні характеристики предметів, класифікувати, упорядкувати і оцінити їх. Отже, теоретичне дослідження шукає ствердження правильності результатів в емпірії. Дослід, експеримент завжди теоретично навантажений, теорія потребує емпіричної інтерпретації.

## **УДК 821.133.1-36**

**ДИМАНЬ Н.О.**, студентка 2 курсу

Науковий керівник – **КОСТЬ Г.М.**, канд. філол. наук

*Львівський національний університет ім. Івана Франка, м. Львів*

### **ТЕМАТИЧНА СПЕЦИФІКА АНЕКДОТІВ У ФРАНЦУЗЬКІЙ ЛІНГВОКУЛЬТУРІ**

Невід'ємною частиною процесу освоєння іноземних мов є заглиблення у культурний простір народу-носія мови. Одним із елементів цього простору є таке явище народного мистецтва, як анекдот. Глибоке та всебічне вивчення цього фольклорного жанру доконче необхідне для вияву й розуміння істотних стереотипів мислення та поведінки народу. Анекдоти є «живим джерелом» мудрості, своєрідною «усмішкою культури», дають змогу виявити універсальні і національно-специфічні культурні цінності. У зв'язку з дедалі більшою лібералізацією свідомості та мовлення людей анекдоти набувають щоразу різноманітніших та більш несподіваних форм. З огляду на це, дослідження лінгвокультурних особливостей різних мов у викладенні гумористичних текстів набуває дедалі більшої популярності у лінгвістичній науці.

Метою роботи було дослідити тематику анекдотів у французькій лінгвокультурі, виділити найпопулярніші тематичні рубрики і їх відмінності від українських.

Матеріалом досліджень була тематика і тексти анекдотів, розміщених у 2013 році на 5 найпопулярніших франкомовних гумористичних сайтах: <http://www.humour.com>, <http://humour-blague.com/>, <http://humour.cote.azur.fr/>, <http://www.humours.net/>, <http://www.blague.info/>.

Було використано методи суцільної вибірки та комплексного аналізу французького анекдоту.

У результаті досліджень було виділено такі найпопулярніші рубрики французького анекдоту: Toto (на кшталт про Вовочку), Humour noir (Чорний гумор), Les blondes (Блондинки), L'alcoolisme (Алкоголізм), Les animaux (Тварини), La politique (Політика), Le sport (Спорт), Les hommes (Чоловіки), Les femmes (Жінки), Les enfants (Діти), Le Noel (Новий рік), La police (Поліція), Le couple (Сімя), Les comblés (Анекдоти-загадки).

Крім того, нами було виділено групу анекдотів за тематикою, яка не є характерною для української лінгвокультури: Les ampoules (Лампочки), Les assurances (Листи страховим агентам), Les personnes âgées (Анекдоти про людей похилого віку), Les proverbes (Приказки), Les anniversaires (Дні народження), Les célébrités (Знаменитості), Les citations (Цитати, вислови), Le fils (Син), Banquiers (Банкіри), Fou (про божевільних).

Отже, тематика французьких анекдотів має багато спільних рис з тематикою українського анекдоту і водночас свої специфічні риси.

Специфічна тематика французького анекдоту допомагає розкрити національний колорит, рівень морального і естетичного світогляду, спосіб думання французів, а сам анекдот є потужним мовним засобом, який забезпечує справжнє розуміння і плідне міжкультурне спілкування.

## **УДК 81'342.8**

**ЄРКО А.І.**, студентка 3 курсу

Науковий керівник – **СТРІЛЕЦЬКА С.В.**, канд. пед. наук

*Білоцерківський національний аграрний університет*

### **ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНА КОГЕЗІЯ МІЖ РЕЧЕННЯМИ У ТЕКСТАХ РІЗНИХ ФУНКЦІОНАЛЬНИХ СТИЛІВ МОВИ**

Адекватний письмовий переклад неможливо здійснити без відповідного перекладацького аналізу вихідного текстового матеріалу. Перекладацький аналіз передбачає виявлення у тексті повторень як лексико-семантичного засобу забезпечення когезії в тексті, створення сітки вузлів лексико-семантичного зв'язку, встановлення "семантичного ядра" шляхом визначення центральних і маргінальних речень за М. Ноеу (1991).

Питання повторень як лексико-семантичного засобу забезпечення когезії в тексті було предметом дослідження С.Є. Максимова, М. Ноеу та ін.

Услід за С.Є. Максимовим, визначимо головні типи повторень, які можна спостерігати між реченнями в текстах різних функціональних стилів: 1) просте лексичне повторення (англ. "simple lexical repetition"); 2) складне лексичне повторення (англ. "complex lexical repetition"); 3) проста парафраза (англ. "simple paraphrase"); 4) складна парафраза (англ. "complex paraphrase"); 5) кореферентне повторення (англ. "co-reference repetition"); 6) субституція (англ. "substitution").

З огляду на характеристику типів повторень, розглянемо правила утворення зв'язків між реченнями в тексті шляхом лексико-семантичного повторення за М. Ноеу (1991):

1. Зв'язок (англ. "link") утворюється між реченнями, які мають однакову лексичну одиницю.

2. Зв'язки, утворені шляхом лексико-семантичного повторення в межах одного речення, не розглядаються.

3. За умови утворення 3-х і більше зв'язків між двома реченнями утворюється лексико-семантичний вузол або бонд (англ. "bond").

Такий підхід дозволяє виділити центральні і маргінальні речення (англ. "central and marginal sentences").

Внаслідок ідентифікації типів повторень та визначення лексико-семантичних вузлів (бондів) у текстах, які належать до різних функціональних стилів мови (наукових, ділових, публіцистичних, художніх (поезія), ми дійшли до висновку, що характерним повторенням в усіх зазначених текстах є просте лексичне повторення, проте, на відміну від наукових і ділових текстів, в публіцистичних і художніх текстах наявні численні випадки простої парафрази і кореферентного повторення. У ділових і художніх текстах (поезії) вузли лексико-семантичного зв'язку (бонди) не утворюються, тобто семантичне ядро відсутнє.

## УДК 81'342.8'373

МАНДРИК А.М., студентка 3 курсу

Науковий керівник – СТРИЛЕЦЬКА С.В., канд. пед. наук

Білоцерківський національний аграрний університет

### **ПОВТОРЕННЯ ЯК ЛЕКСИЧНИЙ І СЕМАНТИЧНИЙ ЗАСІБ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ КОГЕЗІЇ МІЖ РЕЧЕННЯМИ В ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТАХ**

Адекватний письмовий переклад неможливо здійснити без відповідного перекладацького аналізу вихідного текстового матеріалу. За Д. Робінсон, переклад в першу чергу є процесом, а перекладацький аналіз – складовою частиною цього процесу, результатом якого є перекладений текст.

Перша складова частина процесу перекладу – доперекладацький аналіз – передбачає виявлення у тексті повторень як лексико-семантичного засобу забезпечення когезії в тексті, створення сітки вузлів лексико-семантичного зв'язку, встановлення "семантичного ядра" шляхом визначення центральних і маргінальних речень за М. Ноеу (1991).

Аналіз типів повторень у публіцистичному тексті "Batling Bakers" засвідчив наявність у тексті простого лексичного повторення (*Frances's – France, Albert Rodriguez - Rodriguez's, competitors – competitors – competitors', price – prices, baker – bakers, protest – protest, bread – bread, La Ciotat - La Ciotat's*), простої парафрази (*rise – move upward – increases, long crusty loaves – bread, baker – bollanger, undercut – sliced prices, competitors – rivals, ruin – cooked – rubbed salt into wounds*), кореферентного повторення (*Mediterranean Midi - La Ciotat, guerre de baguettes – protest, Rodriguez – baker*), заміни (*Albert Rodriguez – he, competitors – others, rivals – others*).

У процесі перекладацького аналізу тексту “Batling bakers” нами було виявлено вузли лексико-семантичного зв’язку (бонди), що дозволило встановити “семантичне ядро” шляхом визначення центральних і маргінальних речень. Так, речення № 2 і № 6 є центральними, оскільки утворюють по три вузли лексико-семантичного зв’язку (бонди) із реченнями № 3, № 4, № 6 і з № 2, № 3, № 4. Речення № 1, № 5, № 7, № 8, № 9 – маргінальні, оскільки не утворюють жодного лексико-семантичного вузла.

Аналіз типів повторень у перекладі англійського публіцистичного тексту “Batling Bakers” українською мовою “Війна багетів” засвідчив про наявність простого лексичного повторення (*Ла-Сьота – Ла-Сьоті – Ла-Сьоти, Родрігес – Родрігеса, протест – протесту, пекар – пекаря, конкурентам – конкуренти, ціною – ціни – цін, підвищення – підвищенні*), складного лексичного повторення (*пекар – пекарський*), простої парафрази (*багети – хліб – випічку, конкуренти – інші, знищення – будуть стерті в порох або перемелені на муку*), кореферентного повторення (“*війна багетів – протест*”, *Середиземному Міді – Ла-Сьота*), субституції (*Родрігес – він*).

У процесі перекладацького аналізу тексту “Війна багетів” нами було виявлено вузли лексико-семантичного зв’язку (бонди), що дозволило встановити “семантичне ядро” шляхом визначення центральних і маргінальних речень. Так, речення № 2, № 3, № 6, № 8 є центральними, оскільки утворюють по три і чотири вузли лексико-семантичного зв’язку (бонди) з реченнями № 1, № 3, № 4, № 6, з реченнями № 2, № 6, № 9 і з реченнями № 2, № 3, № 4. Речення № 1, № 7, № 8 – маргінальні, оскільки не утворюють жодного лексико-семантичного вузла.

Наведене вище дозволяє зробити висновки про те, що характерними типами повторень в англійському публіцистичному тексті “Batling Bakers” та в його українському перекладі “Війна багетів” є просте лексичне повторення і проста парафраза. Мають місце також кореферентне повторення, складне лексичне повторення і субституція. Центральними реченнями в обох текстах, які містять “семантичне ядро”, є речення № 4 і № 6, про те в перекладі тексту на українську мову як центральне виявлено також речення № 3.

**УДК 81’255’42**

**НЕЧУПІЙ Т.В.**, студентка 3 курсу

Науковий керівник – **СТРІЛЕЦЬКА С.В.**, канд. пед. наук

*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **ПРАГМАТИЧНИЙ АНАЛІЗ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ТЕКСТІВ-АРТЕФАКТІВ**

Адекватний письмовий переклад неможливо здійснити без відповідного перекладацького аналізу вихідного текстового матеріалу. За Д. Робінсон, переклад в першу чергу є процесом, а перекладацький аналіз – складовою частиною цього процесу, результатом якого є перекладений текст.

Перекладацький аналіз передбачає виявлення у тексті повторень як лексико-семантичного засобу забезпечення когезії в тексті, створення сітки вузлів лексико-семантичного зв'язку, встановлення “семантичного ядра” шляхом визначення центральних і маргінальних речень за М. Ноеу (1991). Перекладацький аналіз тексту включає також його прагматичний і стилістичний аналіз. Наступний етап перекладацької діяльності – власне переклад, а на кінцевому етапі – редагування перекладеного тексту і порівняння його з текстом оригіналу.

Прагматичний аналіз передбачає виявлення у тексті комунікативної макропропозиції (англ. “communicative macroproposition”) або комунікативного ядра (англ. “communicative nucleus”), що складається з прагматичного компоненту тексту (англ. “pragmatic component”) та його стислої пропозиції (англ. “compressed proposition”). Прагматичний компонент має три елементи: 1) один або колективний автор; 2) один або колективний адресат; 3) іллокутивне дієслово, яке вказує на комунікативний намір автора. Стисла пропозиція являє собою стислий зміст тексту.

Важливу роль при прагматичному аналізі тексту грає категорія дейксису (англ. “deixis”). Дейксис – це вказівка на учасників (англ. “participants”), час (англ. “time”) та місце (англ. “space”) людської комунікації. Кожний текст має одну або більше дейктичних осей (англ. “deictic axes”).

Прагматичний аналіз текстів-артефактів, які належать до перформативних (текстів, що змінюють реальний світ), дозволив зробити висновок про те, що, оскільки такі тексти мають високий ступінь авторитарності, при перекладі названих текстів слід правильно застосовувати елементи, які несуть в собі зобов'язуючу силу (“binding elements”). При перекладі текстів-артефактів, які належать до констатуючих (текстів, що відображають реальний світ), завдання перекладача полягає у точному поданні словникових відповідників слів та словосполучень, які використані у даних текстах.

**УДК 81'255'38**

**ЛИННИК Л.Б.**, студентка 3 курсу

Науковий керівник – **СТРІЛЕЦЬКА С.В.**, канд. пед. наук

*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **ПРАГМАТИЧНИЙ АНАЛІЗ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ТЕКСТІВ «СІРОЇ ЗОНИ»**

Адекватний письмовий переклад неможливо здійснити без відповідного перекладацького аналізу вихідного текстового матеріалу. За Д. Робінсон, переклад в першу чергу є процесом, а перекладацький аналіз – складовою частиною цього процесу, результатом якого є перекладений текст.

Перекладацький аналіз передбачає виявлення у тексті повторень як лексико-семантичного засобу забезпечення когезії в тексті, створення сітки вузлів лексико-семантичного зв'язку, встановлення “семантичного ядра” шляхом визначення

центральної і маргінальної речень за М. Ноеу (1991). Перекладацький аналіз тексту включає також його прагматичний і стилістичний аналіз. Наступний етап перекладацької діяльності – власне переклад, а на кінцевому етапі – редагування перекладеного тексту і порівняння його з текстом оригіналу.

Прагматичний аналіз передбачає виявлення у тексті комунікативної макропропозиції (англ. “communicative macroproposition”) або комунікативного ядра (англ. “communicative nucleus”), що складається з прагматичного компоненту тексту (англ. “pragmatic component”) та його стислої пропозиції (англ. “compressed proposition”). Прагматичний компонент має три елементи: 1) один або колективний автор; 2) один або колективний адресат; 3) іллокутивне дієслово, яке вказує на комунікативний намір автора. Стисла пропозиція являє собою стислий зміст тексту.

Важливу роль при прагматичному аналізі тексту грає категорія дейксису (англ. “deixis”). Дейксис – це вказівка на учасників (англ. “participants”), час (англ. “time”) та місце (англ. “space”) людської комунікації. Кожний текст має одну або більше дейктичних осей (англ. “deictic axes”).

Прагматичний аналіз текстів-артефактів, які належать до «сірої зони» (текстів, що спрямовані на переконання адресата), дозволив зробити висновок про те, що такі тексти мають кілька дейктичних осей. При перекладі таких текстів завдання перекладача полягає у точній передачі експресивних засобів та стилістичних прийомів, які використані у даних текстах.

**УДК 821.161.2'25**

**КОВТУН Г.А.**, студентка 3 курсу

Науковий керівник – **КАРПЕНКО С.Д.**, канд. філол. наук

*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **ЯВИЩЕ СУРЖИКУ В СУЧАСНІЙ ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАДНІЙ ЛІТЕРАТУРІ**

«Лінгвістичне чудо», як назвав нашу мову Ю. Шевельов, маючи на увазі сотні заборон та різні утиски, через які вона пройшла, має демонструвати свою життєздатність через активізацію духовних зусиль нації й кожного, причетного до неї. Для характеристики мовлення наших громадян витворено чимало найменувань – українофони, русофони, україномовні (і українськомовні), російськомовні, суржикомовні, українонімі. Поширеним став вислів «російськомовне населення», хоча й досі він не здобув вичерпного тлумачення. Офіційного статусу набуло слово "суржик", яке найновіше довідкове видання визначає як мову, де штучно об'єднані без дотримання літературних норм елементи різних мов.

У літературі про суржик можна натрапити на різні підходи до його характеристики: соціолінгвістичний, психологічний, лінгвістичний, педагогічний, естетичний. Формування мовної свідомості людини, яке відбувається під час нагромадження пізнавального досвіду шляхом освіти й самоосвіти, зумовлює її

становлення як суб'єкта суспільних відносин. Явище білінгвізму та пов'язані з ним мовленнєві помилки, зокрема суржикові покручі, негативно впливають на становлення особистості.

Суржик в Україні є небезпечним і шкідливим, бо паразитує на мові, що формувалась упродовж віків, загрожує зміні мови.

На думку багатьох мовознавців (Б. Антоненко-Давидович, Л. Білан, Т. Кобзарський, М. Лесюк, В. Дарчук, О. Руда, О. Берберська, В. Труба, О. Едик, М. Міллер, М. Лаеш, О. Варварко, О. Умоллов та ін.) найвищим мовним авторитетом для сучасної дитини повинна стати досконала книжка. сучасні перекладні видання і перевидання для малечі рясніють помилками різного типу, найпоширенішими з-поміж яких є суржикові покручі, витворені, як і в мовленні дорослих, на різних мовних рівнях. Очевидно, що білінгвальна мовленнєва практика негативно впливає на формування мовної інтуїції письменників, перекладачів, видавців, і це призводить до продукування й подальшого розповсюдження суржикових покручів, витворених на всіх мовних рівнях. Мовленнєва невибагливість і недбалість друкованих видань, зокрема й для дітей, підривають престиж української державної мови. Суржик псує не тільки мову, а й тих, хто послуговується нею. Тому очищення мови й мовлення від суржику є вкрай важливим і невідкладним завданням, особливо в перекладній літературі для дітей, які, на відміну від дорослих, не вміють самі відкидати непотріб і формуються, наївно вірячи, що "правильно так, як написано" в улюбленій книжці. Тим більше, що ця література безпосередньо впливає на формування нового українського покоління.

**УДК 81'24:316.77**

**ЧЕРЕПЕНКО В.В.**, студентка 4 курсу

Науковий керівник – **КАРПЕНКО С.Д.**, канд. філол. наук  
*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **ФУНКЦІОНУВАННЯ ЗАКОНІВ КОМУНІКАТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ У МОВЛЕННІ ПЕРЕКЛАДАЧА**

У комунікації, як і в системі мови, діють певні закони. Вони пов'язані із закономірностями процесу комунікації, психологічними особливостями учасників спілкування, їх соціальними ролями. Комунікативні закони – нежорсткі, з плином часу можуть змінюватися, мають національну специфіку. Водночас за необхідності вони виявляються у будь-яких типах міжособистісного і масового спілкування, а тому їх можна вважати об'єктивними законами комунікації. Реалізуються вони незалежно від того, хто конкретно спілкується, з якою метою, в якій ситуації тощо.

Крім комунікативних законів (загальних законів), у спілкуванні людей з участю мови діють також правила спілкування. Їх слід розрізняти, оскільки вони є виявом особливостей процесу комунікації, які повторюються, але значною мірою залежать від конкретних складових та умов спілкування (психологічних станів учасників, конкретної ситуації, тематики тощо). Вони засвоюються шляхом наслідування і навчання й реалізуються в спілкуванні переважно автоматично.



Російський мовознавець і фахівець з теорії та практики ефективної комунікації Й. Стернін виокремлює низку основних законів спілкування.

- ✓ Закон дзеркального розвитку спілкування.
- ✓ Закон залежності ефективності спілкування від комунікативних зусиль.
- ✓ Закон прогресивного зростання нетерпіння слухачів.
- ✓ Закон зниження рівня інтелекту аудиторії зі збільшенням чисельності.
- ✓ Закон комунікативного самозбереження.
- ✓ Закон ритму спілкування.
- ✓ Закон мовленнєвого самовпливу.
- ✓ Закон довіри до зрозумілих висловлювань.
- ✓ Закон притягування критики.
- ✓ Закон модифікації нестандартної комунікативної поведінки учасників спілкування.
- ✓ Закон емоційного пригнічування логіки.

Знання перекладачем комунікативних законів та вміння використовувати їх, а якщо необхідно – протистояти їм – важлива складова його професійної комунікативної компетенції.

**УДК 811.93:004.738.5**

**ЧУБАРОВА О.О.**, студентка 1 курсу

Науковий керівник – **ТИМЧУК І.М.**, канд. пед. наук

*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **НІКНЕЙМ ЯК ІНТЕРНЕТ-РЕАЛІЯ. МОВНІ ОСОБЛИВОСТІ**

21 століття – століття нових технологій, нових відкриттів. Із виникненням мережі Інтернет створилася принципово нова ситуація в системі іменників, у тому числі і власних імен.

В Інтернеті займенник постає перед нами в якості мережевого ніку (нікнейму), котрий є аналогом власного імені. Сучасна людина у віртуальному просторі стала немислимою без мережевого імені, яке надало їй можливість створити собі образ, приховавши своє реальне "Я".

Метою нашого завдання було виявити специфіку та мовні особливості нікнеймів

В мережевій літературі поняття "нікнейм" розглядається як прізвисько, кличка. Таке розуміння пов'язане, ймовірно, з етимологією слова. Дійсно, прізвисько, як і нікнейм, виступає в якості додаткового ідентифікатора особистості в неофіційній сфері спілкування, але на відміну від останнього не є способом самопрезентації особистості, так як прізвисько присвоюється людині соціумом за які-небудь відмінні риси зовнішності, характеру і т.д.

Отже, під нікнеймом ми розуміємо "неофіційне особисте ім'я, самостійно присвоєне його носієм із метою приховання особистості.

З точки зору семантики нікнейми представлені різноманітними лексико-семантичними групами. За тематичною ознакою ми виділяємо наступні групи нікнеймів: 1) власні імена, 2) характеристики стану людини, 3) якості, 4) характеристики професійної діяльності, 5) прецедентні імена, 6) захоплення людини, 7) зооморфізми.

Ця класифікація доводить те, що ніки обираються не випадково. На основі нікнейму завжди можна дати коротку характеристику особистості та назвати якісь її особливості.

В структурному плані всі нікнейми можна представити у вигляді двох груп:

- 1) Монокомпонентні найменування
- 2) Полікомпонентні найменування

За морфологічною ознакою монокомпонентні найменування можна віднести до однієї з наступних груп:

- 1) Іменні
- 2) Атрибутні
- 3) Дієслівні

Полікомпонентні:

- 1) Поєднання слів
- 2) Поєднання слів, пов'язаних підрядним зв'язком
- 3) Вислови

За графічною ознакою нікнейми можна віднести до таких груп:

- 1) Нікнейми, які включають слово та оформлені засобом української або латинської графіки
- 2) Нікнейми з різноманітними типами символів основної латиниці
- 3) Нікнейми, що складаються з одного слова та цифри.

Отже, нікнейми – це імена, що застосовуються для особистого спілкування у віртуальному комунікативному просторі. Ніки замінюють особисті імена людей, слугують для приховування їх реальних імен. Саме віртуальний простір дозволяє особистості створювати собі індивідуальне ім'я за власними законами, комбінуючи буквенні та графічні символи.

**УДК 811.111/.161.2:81'373.45**

**ГЕРАСИМЧУК М.М.**, студентка 1 курсу  
Науковий керівник – **ТИМЧУК І.М.**, канд. пед. наук  
*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **АНГЛІЙСЬКІ СЛОВА В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ. АНГЛІЦИЗМИ ТА АМЕРИКАНІЗМИ**

Ми живемо у величезному дивовижному світі з його різноманіттям природи, країн, культур, традицій, звичаїв. Вивчаючи мову, ми намагаємось пізнати та відкрити перед собою самотутній та культурний світ інших країн. На

сьогоднішній день англійська мова є мовою міжнародного спілкування. Розробка нових інновацій та комп'ютерних технологій, виникнення глобальної мережі Інтернет також вплинули на популярність англійської мови.

Інтерес студентів до англійської мови пов'язаний з можливістю побувати в зарубіжних країнах, де англійська мова є офіційною. Завдяки цьому студенти мають можливість не тільки познайомитись із культурою інших країн, а й поповнити власний словниковий запас. Значну зацікавленість викликає також захоплення різними стилями музики, перегляд іноземних фільмів та програм. Метою нашого завдання було виявити популярність та доречність вживання американізмів та англіцизмів.

Останнім часом ми досить часто в розмові вживаємо англіцизми та американізми. Англіцизми – різновид мовного запозичення: слово, його окреме значення, вислів, які запозичені з англійської мови. Різновидом англіцизму являється американізм. Американізми можна назвати слова в російській чи українській мові, запозичені з американського діалекту у зв'язку з широким розповсюдженням американських фільмів, пісень і західних рухів. Люди, які вживають запозичені слова (переважно молодь) вважають це модним. Але в проблема в тому, що більша частина з них не знає англійської мови взагалі. Вживання англіцизмів можна зустріти майже у всіх сферах сучасного життя: гаджет, сайт, файл, смартфон, флешмоб. Прикладом цього є поширене застосування запозичених слів в українських вузах, наприклад: назви факультетів, кафедр і т.д. В студентському слензі можна зустріти досить багато запозичених слів, які вони використовують у спілкуванні між собою.

Процес запозичення іншомовних слів неоднозначно впливає на розвиток нашої мови. З одного боку, відбувається її збагачення, але, з іншого боку, витісняються власні елементи, що замінюються на слова з подібним значенням. Багато іноземних ,запозичених слів,допомагають урізноманітнити українську мову, але повсюди потрібно знати міру.

**УДК 81'373.45:659.1:3М1**

**НЕЧУПІЙ Т.В.**, студентка 3 курсу

Науковий керівник – **ЧЕРНОБРОВ Ю.А.**, асистент

*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **ОКАЗІОНАЛІЗМИ – ІНОЛЕКСЕМИ В СУЧАСНИХ РЕКЛАМНИХ ТА МАС-МЕДІА ТЕКСТАХ: ПРАГМАТИЧНИЙ І СОЦІОФУНКЦІОНАЛЬНИЙ АСПЕКТИ**

Процес запозичення іншомовної лексики властивий будь-якій мові в усі періоди її розвитку, оскільки мови не існують ізольовано. Сучасні мас-медіа неможливо уявити без використання слів іншомовного походження та okazіональних лексем, оскільки їхнім завданням є висвітлення

найрізноманітніших подій суспільного життя. Прагнення експресивності та вихід за межі стандарту – визначальні риси сучасної мови рекламних та мас-медіа текстів.

Появу оказіональних слів у текстах реклами та різноманітних видань можна пояснити необхідністю надати певним явищам, предметам чи дії виразного відтінку, образності з метою привернути увагу читача чи потенційного споживача до рекламованого товару, виокремивши його з-поміж інших.

Слово "оказіоналізм" походить від латин. *occasionalis* – випадковий (*occasion* – випадок). Оказіоналізми – це слова й мовні звороти, що не відповідають загальноприйнятому вживанню та відображають індивідуальний смак промовця й індивідуальну словотворчість. Вони виникають у певній мовленнєвій ситуації, створюються відповідно до конкретного контексту, часто порушуючи норми української літературної мови і надаючи тексту експресивного забарвлення.

Для творення нових слів рекламісти часто залучають запозичення з англійської мови. Серед інолексем в рекламних та мас-медіа текстах, які були зібрані, на 80 % є англіцизмами, інші 20 % складають запозичення з французької, китайської та інших мов. Основними тематичними групами оказіональних інолексем є суспільно-політична, побутова, спортивна, технологічна та мистецька лексика.

Певна частина запозичень з англійської мови новітнього періоду стала надбанням сучасних ЗМІ. Проте варто наголосити, що з погляду культури української мови їх вживання не є виправданим. Іншомовні елементи обтяжують мову зайвими елементами, витісняючи наявні відповідники питомого словника.

У ході функціонування й розвитку сучасної української літературної мови відбуватиметься поступова апробація великої кількості нових запозичень на придатність і доречність використання, а також процеси формування і подальшої кодифікації масиву цих одиниць чи витіснення на периферію мовної системи й повного зникнення окремих елементів.

Оказіональні інолексеми інтенсивно поповнюють словниковий склад мови мас-медіа і через останню, переважно мову реклами, періодики, гумористичні твори, впливають на розвиток сучасної української літературної мови в цілому.

**УДК 811.112.2'276.3**

**БУТМАРЧУК В.О.**, студентка 2 курсу  
Науковий керівник – **НОСЕНКО М.М.**, асистент  
*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **НІМЕЦЬКИЙ МОЛОДІЖНИЙ СЛЕНГ І ТЕНДЕНЦІ ЙОГО РОЗВИТКУ**

Молодіжний сленг (МС) є досить неординарним явищем, що являє собою окрему мовну підсистему, яка проте взаємозалежна з іншими мовними

підсистемами. Доведено, що молодіжний сленг існував на території Німеччини ще 5 століть тому, причому в основному у вигляді різноманітних студентських жаргонів (Studentenjargons).

Головними цілісними дослідженнями сучасного німецького молодіжного сленгу в Німеччині на думку провідних мовознавців є монографія Я. Андроутсуполоса «Німецький молодіжний сленг. Дослідження його структури та функцій» (Androtsopoulos J.K. „Deutsche Jugendsprache. Untersuchungen zu ihren Strukturen und Funktionen“, 1998) та праця П. Шлобінського, Г. Коля та Я. Людевігта «Німецький молодіжний сленг. Фікція та дійсність» (Schlobinski P., Kohl G., Ludewigt J. „Jugendsprache: Fiktion und Wirklichkeit“, 1993).

Німецький МС – це емоційно забарвлена мова, яка використовується для ідентифікації конкретної вікової групи, зокрема молоді, та відображає її світогляд і ціннісні орієнтири, й виконує функції ідентифікації, консолідації, прихованого престижу. Основними ознаками МС є лаконічність, зосередженість на реаліях світу молоді, велика кількість вульгаризмів, семантичний гумор (особливо цінується гра слів). Лексика МС відображає сфери занять та інтереси його носіїв.

Основними джерелами поповнення німецького молодіжного сленгу є іншомовні запозичення (серед яких переважають англійські), запозичення із кримінальних і комп'ютерних жаргонів, запозичення із загальнолітературної мови, що дуже часто супроводжується метафоричним або метонімічним переосмисленням значення, і словотвір.

Молодіжний сленг вживається у різних типах дискурсу. Основними дискурсними сферами його функціонування є художній, рекламний дискурси, дискурс ЗМІ й Інтернет-дискурс. Таке масове поширення молодіжного сленгу як засобу спілкування сучасного покоління дозволяє визнати його існування як цілісне явище.

Основними причинами вживання молоддю стилістично заниженої лексики ми виділяємо наступні: прагнення залишатись незрозумілим для оточуючих інших вікових груп (особливо дорослих) при формулюванні й озвученні негативних думок, оригінально висловитись і створити розкуту атмосферу, необхідну для співрозмовників при здійсненні комунікативного акту.

Досить значним є вплив на німецький МС кримінального аргю. МС активно переймає у свою систему лексичні одиниці, що побутують у кримінальному сленгові – іншомовні запозичення та okazіоналізми. Популярними тут є також лексеми літературної мови, а особливо ті, що утворені за допомогою зміни значення, причому найбільш поширеним є метафоричне переосмислення. Вони додають мовленню іронічного забарвлення і роблять МС ще більш кодовою системою.

Серед основних тенденцій розвитку німецького МС виділяється мова „Kanakisch“. У ній вже прослідковуються власні правила побудови слів і речень. Це дає змогу стверджувати, що цей напрямок у загальному німецькому МС стає поступово цілісною мовленнєвою системою.

**ПОРВАТОВ М.В.**, студент 4 курсу  
Науковий керівник – **БОНЬКОВСЬКИЙ О.А.**, асистент  
*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ УКРАЇНСЬКОЇ**

Слова в процесі комунікації, поєднуючись з іншими словами, утворюють словосполучення, які стають складовими речення. Ці словосполучення досить різнотипні за своєю структурою (іменникові, прикметникові, числівникові та ін.), за типами зв'язку (предикативний та прислівниковий: керування прилягання та ін.) Більшість словосполучень вільні, вони можуть утворюватись в мові без особливих перешкод: красива дівчина, читати книжку. Проте багато словосполучень не виникає в мові спонтанно в мовленні, а як доводять психолінгвістичні експерименти, існує в мові готовими словесними блоками: біла ворона, жити на широку ногу тощо. Ці складні для перекладу словосполучення називають фразеологізмами.

Фразеологізми, як стійкі словосполучення характеризуються цілісним значенням, яке за своїм характером ідіоматично переосмислене та переважно метафорично образне. Цей образ, лінгвістичним вираженням якого є термін внутрішня форма фразеологізму (лексико-семантичний зміст вільного словосполучення, на основі метафоризації якого він виник) стирається за роки свого вжитку й тому зберігається по різному. В наслідок цього фразеологізм має різні ступені вмотивованості: від очевидного до нульового. Так, образ зберігається в цілому у фразеологізмах типу *товкти воду в ступі, leeres Stroh dreschen* – даремно витратити час, *kim наплакав – ein Katzensprung von hier* дуже близько, в інших він губить свою мотивацію – *дати гарбуза = einen Korb geben – відмовити комусь*, а в третій що переважно будуються на архаїзмах, він повністю стерся і без додаткового культурно-історичного чи етимологічного аналізу не сприймається: *бити байдики* що дослівно означає *відколювати дрібні скалки* тобто ледарувати, марнувати час.

В результаті досліджень фразеологізмів визначили такі їх ознаки:

- семантична цілісність – значення сприймається як єдине ціле;
- метафоричність нового значення, що виникло після втрати первісної реалії;
- певний образ, що має різні ступені вмотивованості внутрішньої форми фразеологізму;
- наявність не менше 2 повнозначних слів;
- відтворюваність словосполучень, які зберігаються в нашій пам'яті як готові одиниці мови;
- відносна стійкість структурного складу;
- неможливість дослівного перекладу іншими мовами.

Якщо вільні словосполучення перекладаються на рівні слів (лексичному рівні), то фразеологізми виступають особливими випадками перекладу на рівні слова (переклад ідіом). Р.П. Зорівчак відзначила, що «під час перекладу інколи вирішальна роль належить не формальній заміні елементів оригіналу – ФО на ФО, а відтворенню

денотативного змісту, експресивно-емоційної тональності першотвору та інших естетичних функцій, що їх виконує фразеологізм в авторському задумі. Фразеологізм являє собою одиницю перекладу, що перекладається як єдине ціле незалежно від опори на наявні/відсутні еквіваленти в мові перекладу.

Зупинимося на їх характеристиці та перекладі:

Ідіома – це стійка образна словосполучка, що здебільшого не перекладається дослівно: *leeres Stroh dreschen* – *робити щось непотрібне, переливати з пустого в порожнє*; *Grillen Kopf haben* – *бути дивним*. Ці стійкі словосполучення становлять більшість фразеологічного складу мови. Суттєвіша проблема з перекладом етнокультурних фразеологізмів. Велика кількість таких ідіом втратила в наслідок зміни реалій свою образність, напр.: *das geht ja auf keine Kuhhaut* «досл. *Це не йде на пергамент – цього не можна стерпіти*». Лише завдяки культурно-історичному аналізу можна з'ясувати, що в середньовіччі на пергаменті (Kuhhaut) писали борги, кількість яких могла перевищувати довжину пергаменту.

Кінеграми – це такі словосполучення слів, немовну поведінку людини мовними засобами, внаслідок чого виникає метафоричну переосмислення: *ein Auge zudrücken* досл. *примружити одне око, пер. виявити поблажливість*. *Die Achseln zucken* - *зназити плечима, бути нерішучим*.

Складніше з кінограмами які втратили свою мотивацію. Їх переклад може мати різні варіанти. Як відомо, походження *auf großen Füße leben* «жити на широку ногу» пов'язують із модою XVI ст. носити довгоносі черевики, яку запропонував граф Анжуйський, щоб приховати огидний наріст на нозі.

Кліше – стереотипні метафоричні вирази літературного походження, які образно характеризують політичну чи економічну ситуацію: *einen Schritt in die richtige machen* – *зробити крок у правильному напрямі*. Як правило, переклади подібних кліше мають давні літературні традиції, що ґрунтуються на використанні функціональних відповідників.

Парні фразеологізми – виступають словосполучками, що виражають єдине поняття, складаються з двох слів тієї ж частини мови, поєднуються словосполученням чи прийменником. *Weder Fisch noch Fliesch* – *Ні риба ні м'ясо*, *klipp und klar* – *коротко і ясно*. Переклад парних фразеологізмів репрезентують словники, проте перекладачу доводиться підбирати оптимальні функціональні відповідники.

Компаративні фразеологізми – ґрунтуються на переосмисленому стійкому порівнянні (*wie auf Kohlen sitzen* = *сидіти на вуглях: бути в неприємному становищі*).

Відомо 3 способи перекладу КФ:

- підбір відповідного фразеологізму;
- пошук необхідного порівняння (після частини *wie*)
- калькування оригінально КФ.

Використання першого способу ґрунтується на тому, що значна кількість порівнянь має еквіваленти в українській мові *Hunger wie ein Wolf haben* – *бути голодним як вовк*. Значна частина порівнянь в німецькій і українській мовах не збігаються, в українській віл, наприклад, є втіленням терплячої працьовитості, а *Ochse* в німецькій – впертої тупості. Тому переклад часто зводиться до 2 способу: підбору відповідного порівняння і німецький КФ *dumm wie Ochse* стає українським відповідником *дурний мов осел*.

**УДК 929Рішельє(44)5**

**БУТМАРЧУК В.О.**, студентка 2 курсу  
Науковий керівник – **КАРПЕНКО С.Д.**, канд. філол. наук  
*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **КАРДИНАЛ РІШЕЛЬЄ ЯК КУЛЬТУРНИЙ ЧИННИК ФРАНЦІЇ XVII століття**

Актуальність теми полягає в тому, що Арман Жандю Плессі де Рішельє – видатний діяч початку XVII століття цікавий як особистість, яка може служити об'єктом для наслідування; його тонка і розумна політика служила не тільки засобом його власного збагачення, але була спрямована на процвітання держави і зміцнення авторитету діючої влади.

Об'єктом та предметом дослідження є кардинал Рішельє як культурний реформатор Франції, його життя, становлення, роль і діяльність в суспільстві.

Метою дослідження є більш детально розглянути особистість Рішельє як мецената, політика й як творчу постать що мала позитивний вплив на культуру Франції XVII століття.

Завданням є прослідкувати історію становлення Рішельє як особистості; проаналізувати його життя та діяльність; більш широко розглянути його досягнення в культурній сфері.

Новизна полягає в можливості по-новому осмислити постать Рішельє та його роль у французькій культурі на основі дібраних джерел

Серед істориків немає згоди в оцінці діяльності Рішельє. Досліджуючи дану тему, можна виділити наступні основні точки зору, що характеризують правління Кардинала Рішельє: Люблінська А.Д. у своєму творі "Французький абсолютизм в першій половині XVII століття." вважає Рішельє генієм, високо оцінюючи його зовнішню політику, розглядає час правління Рішельє як самий блискучий століття в історії Франції, як століття розквіту мистецтв під заступництвом абсолютної королівської влади, як століття відносної політичної стабільності (у порівнянні з попередніми і наступними століттями).

**УДК 81'25'373.7 :811.112.2**

**ЖАРКО О.М.**, студент 2 курсу  
Науковий керівник – **НОСЕНКО М.М.**, асистент  
*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ СУЧАСНОЇ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ**

Проблематика перекладу німецьких фразеологічних одиниць у сучасному перекладознавстві посідає одне з провідних місць. На цей час існує безліч матеріалів, присвячених вивченню німецьких фразеологізмів, у яких викладені можливі способи



їхнього перекладу. Але все ж таки мало уваги приділяється перекладу фразеологізмів, запозичених із художньо-літературних джерел різних країн світу. Тому практична частина цієї роботи містить приклади перекладацьких трансформацій німецьких фразеологізмів у працях різних письменників, шляхом використання різних методів та підходів при перекладі, що для досягнення максимальної адекватності при перекладі фразеологізмів з німецької на українську перекладач повинен вміти користуватися такими видами перекладу як:

1. Еквівалент, тобто наявний в українській мові адекватний фразеологічний зворот, що збігається з німецьким зворотом за змістом, і по образній основі.

2. Аналог, тобто такий український стійкий зворот, що за значенням адекватний німецькому, але по образній основі відрізняється від нього повністю або частково.

3. Описовий переклад, тобто переклад шляхом передачі змісту німецького звороту вільним словосполученням. Описовий переклад застосовується тоді, коли в українській мові відсутні еквіваленти й аналоги.

4. Антонімічний переклад, тобто передача негативного значення за допомогою стверджувальної конструкції або навпаки.

5. Калькування. Метод калькування застосовується в тих випадках, коли перекладач хоче виділити образну основу фразеологізму, або коли німецький зворот не може бути перекладений за допомогою інших видів перекладу.

6. Комбінований переклад. У тих випадках, коли український аналог не повністю передає значення німецького фразеологізму або ж має інший специфічний колорит місця й часу, дається калькований переклад, а потім іде описовий переклад та український аналог для порівняння.

Фразеологічні одиниці широко використовуються в літературі всіх стилів, грамотний перекладач не повинен допускати неточностей у перекладі того або іншого фразеологізму.

**УДК 811.112.2:81'367.623/.625.4**

**КЛОЧАЙ Л.В.**, студентка 2 курсу

Науковий керівник – **НОСЕНКО М.М.**, асистент

*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **СУБСТАНТИВОВАНІ ПРИКМЕТНИКИ ТА ДІСПРИКМЕТНИКИ В НІМЕЦЬКІЙ МОВІ**

Субстантивація – це процес переходу інших частин мови в іменник. Вона є одним із важливих засобів розвитку і поповнення словникового складу та семантичної системи мови. Субстантивовані прикметники та дієприкметники в процесі транспозиції зберігають відміну прикметників та синтаксичні функції іменників, тобто можуть бути у реченні підметом, присудком, доповненням або означенням, але не зважаючи на це, в синтаксичному плані їх не можна вважати абсолютно тотожними іменниками, так як і ті, й інші володіють певними рисами,

які відрізняють їх як від іменників, так і один від одного, особливо це можна спостерігати при використанні субстантиватів у формі предикатива, у функції невідокремленої прикладки та функції звернення; також субстантивати набувають граматичні категорії іменника; тобто категорії роду, числа та відмінку, але змінюють морфологічні функції.

Субстантивовані прикметники та дієприкметники відмінюються не як іменники, а за прикметниковими типами відмінювання. Їхня відміна, як і закінчення залежить також від займенників або артиклів, що стоять поряд з ними у реченні.

Рід субстантивованих прикметників та дієприкметників може бути визначений за семантичною ознакою, або за родом опущеного іменника. Найпоширенішим між субстантиватів є середній рід. Зазвичай, це субстантивовані прикметники та дієприкметники, що позначають абстрактні поняття та вживаються переважно в науковій, технічній, художній літературі та мові сучасної преси.

Що стосується категорії числа субстантиватів, то можна відмітити, що у німецькій мові існує ряд субстантиватів, які вживаються тільки у множині або тільки в однині. А вибір парадигми множини залежить від наявності або відсутності та від характеру супроводжуючого слова.

Форма відмінку субстантивованих прикметників та дієприкметників залежить від їхньої ролі у реченні, від характеру та відношення до інших слів у словосполученні та реченні. Тип відмінювання субстантиватів залежить від супроводжуючого слова. Також субстантивованим прикметникам та дієприкметникам німецької мови притаманне коливання, тобто субстантиванти можуть відмінюватися як за слабкою так і за сильною формою прикметника, що відображають коливання у відмінюванні, притаманні звичайним прикметникам через відсутність у певних випадках єдиної норми; та коливання, що спричинені власне субстантивацією прикметників.

## **УДК 81'255.2:6**

**БОНДАР А.М.**, студентка 3 курсу

Науковий керівник – **СЕМІЛЕТКО В.І.**, канд. пед. наук

*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕХНІЧНОГО ТЕКСТУ ПРИ ВИКОРИСТАННІ СИСТЕМИ МАШИННОГО ПЕРЕКЛАДУ «ДЕЖА ВЮ»**

Дежа Вю (Deja Vu) – одна із сучасних систем автоматизованого перекладу (CAT-tool), що об'єднує технології Translation Memory з машинним перекладом. Основні функції Дежа Вю дозволяють у 2 рази скоротити час, що витрачається на переклад і редагування тексту, зберігаючи якість перекладу на найвищому рівні. Програма Дежа Вю версії Professional – це дуже зручний і ефективний інструмент

для перекладачів-фрілансерів, що поєднує функції автоматизації роботи над перекладом з самими сучасними рішеннями і розробками для досягнення найвищої продуктивності.

Перекладач створює проект з перекладу, тобто завантажує у програму текст – оригінал, який потрібно перекласти, і підключає бази даних пам'яті перекладу і термінології. Програма ділить текст файлу оригіналу на сегменти (за знаками пунктуації або іншими налаштованими критеріями) і подає у вигляді таблиці, зліва – сегменти оригіналу, праворуч – порожні сегменти, куди перекладач заносить переклад.

При обробці нового тексту, що надійшов на переклад, система порівнює кожне його речення з збереженими в базі сегментами. Якщо ідентичний або подібний до вихідного сегмент знайдений, то переклад цього сегмента відображається разом з перекладом і значенням збігів у відсотках. Слова і фрази, які відрізняються від збереженого тексту, виділяються кольором.

Крім цього здійснюється контроль над дотриманням термінології, відповідністю числових значень і дат, перевіряється орфографія, скорочується час на верстку і редагування, здійснюється автоматичний аналіз трудовитрат і трудомісткості.

Бази можна скласти також вже виконаних перекладів з допомогою вбудованої функції Alignment.

Дежа Вю можна застосовувати для перекладу технічних і юридичних текстів з великою кількістю повторюваних речень і фраз, звітів, графіків, офіційної документації, текстів, що містять багато специфічних термінів, будь-яких інших текстів, що вимагають коректного і якісного перекладу.

Одне з основних якостей цієї програми – простота у використанні і вивченні. Інтерфейс Дежа Вю російською мовою зрозумілий навіть перекладачеві, у якого на освоєння інформаційних систем є всього 15 хвилин. Незважаючи на легкість у використанні, програма має усі функції сучасних програм автоматизації роботи перекладачів.

На відміну від інших програм Дежа Вю має вбудовану функцію DeepMiner, яка дозволить проводити більш глибокий пошук по базах даних, і знаходити навіть переклад кількох слів всередині речення. Це функція дозволить Вам знаходити на 20% більше збігів.

Інша не менш важлива перевага Дежа Вю – універсальність. Ця програма працює у всіх мовних парах, що не обмежує, наприклад, бюро перекладів у роботі з сотнями перекладачів по всьому світу. Функції по підрахунку статистики, контролю якості, створення баз даних та інтеграції процесу перекладу дозволять повністю автоматизувати процес роботи.

Крім того, Дежа Вю працює з усіма існуючими форматами файлів і має 100% сумісність з іншими САТ-програмами.

Результатом використання даної системи машинного перекладу є підвищення швидкості роботи (до 30–50% для технічних текстів і до 80% для юридичних та офіційних документів), підвищення одноманітності термінології і якість перекладеного тексту, скорочуються трудовитрати.

ДЕМЧЕНКО Н.С., студентка 4 курсу  
Науковий керівник – ІГНАТЕНКО В.Д., асистент  
Білоцерківський національний аграрний університет  
natadaisy@yandex.ua

## ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ- ФЛОРОНІМІВ З ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ

Актуальність даної роботи зумовлена тим, що фразеологічні одиниці з компонентами флоронімів представляють великий пласт у фонді фразеологізмів французької мови, залишаючись областю, що вимагає особливої уваги і додаткового вивчення, так як у перекладознавстві існує невелика кількість праць, присвячених даній темі (серед робіт, спрямованих на вивчення флористичної лексики можна називати дослідження Алексахіної Т.О.). Вперше було проаналізовано флористичні фразеологічні одиниці французької мови та з'ясовано їх семантичну співвіднесеність, тобто визначення ступеня еквівалентності (повної або часткової) та їх відтворення за допомогою фразеологічних аналогів або встановлення повної безеквівалентності в українській мові. Було удосконалено стратегії перекладу фразеологізмів-флоронімів з французької мови на українську.

Об'єктом дослідження є процес перекладу французьких фразеологічних одиниць з компонентом флоронімів на українську мову.

Предметом дослідження є фразеологізми флороніми, особливості їх функціонування з урахуванням структурно-семантичних та стилістичних характеристик та особливостей їх відтворення у перекладі.

Під час дослідження було з'ясовано, що у французьких фразеологізмах, до складу яких входять флороніми, представлені переважно метафори, що базуються на своїх звичних образах. У цих фразеологічних одиницях часто відбивається символічне значення рослин, характерні народні уявлення, які відображають особливості національного менталітету, передають давні глибинні уявлення про людину. Фразеологічні словосполучення характеризуються особливими семантичними, структурними і функціональними ознаками. В нашому дослідженні розглянуто та проаналізовано безпосереднє вживання таких флоронімів як fleur / квітка, rose/троянда, narcisse/нарцис, marguerite/ромашка, violette/фіалка, épine/колючка, ortie/ кропива, pîon/піон, coquelicot/мак. Найбільш частотними у французькій мові є фразеологічні одиниці з компонентом квітка, а саме троянда, колючка, півонія.

У ході дослідження було проаналізовано близько 100 фразеологічних одиниць. Аналіз різних варіантів відтворення французьких фразеологічних одиниць з компонентом флоронімом виявив, що лише 15% із них мають свої еквіваленти в українській мові, 58% можна передати фразеологічним аналогом і 27% за допомогою описового перекладу.

Спираючись на проведений аналіз ми дійшли висновків, що через виражене національне забарвлення французьких фразеологічних одиниць, вони часто не

мають абсолютних відповідників в українській мові, в результаті чого потрібно вдаватися до перекладу за допомогою аналогічної одиниці фразеологізму, який побудований на іншій словесно-образній основі, так як розбіжностей у символічних значеннях досліджуваних мов більше ніж подібностей. Таким чином слід зауважити, що майже всі французькі фразеологічні одиниці мають свої аналоги в українській мові.

## **УДК 82-193.133.1-92**

**ТКАЧ Ю.С.**, студентка 4 курсу  
Науковий керівник – **ІГНАТЕНКО В.Д.**, асистент  
*Білоцерківський національний аграрний університет*  
tkachik18@gmail.com

### **ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВЧИЙ АСПЕКТ У ПРИСЛІВ'ЯХ ТА ПРИКАЗКАХ, ЩО ВЖИВАЮТЬСЯ У ФРАНЦУЗЬКІЙ ПРЕСІ**

Актуальність даної роботи обумовлена широким використанням прислів'їв та приказок у сучасній французькій мові, зокрема у пресі. Знання прислів'їв та приказок, а також влучний їх переклад та вживання є проявом сформованості лінгвосоціокультурної компетентності майбутнього перекладача.

Об'єктом нашого дослідження є розгляд країнознавчого елементу, який знаходиться в основі образу прислів'я або приказки, відтворюючи менталітет, світосприйняття та культуру народу від покоління до покоління. Предметом дослідження є власне прислів'я та приказки французької мови, відібрані із статей французького електронного варіанту газети «Le Monde» за 2014 рік.

Прислів'я та приказки – це стійкі вислови у формі синтаксично завершеного речення, які породжуються усною народною творчістю або запозичуються з певних літературних джерел, втрачаючи зв'язок із цими джерелами (Мишко С.А.). Вживаючи прислів'я або приказку в статті, автор свідомо чи мимоволі відсилає читача до певного культурного коду, що має для нього істотну значимість, найперше, це – щоб пробудити інтерес до статті, написаній на звичну і надокучливу тему. Прислів'я та приказки мають емоційне та стилістичне забарвлення, завдяки чому вони вдосконалюють комунікативну функцію мови, що і пояснює частоту їхнього вживання саме у пресі. Лінгвокраїнознавчий аналіз прислів'їв та приказок, немислимий без зв'язку із зовнішніми чинниками: з історією країни, її культурою, побутом, оскільки фразеологія конденсує весь складний комплекс культури та психології даного народу.

Проаналізувавши відібрані нами зі статей на політичну тему прислів'я та приказки, ми дійшли до висновку про доцільність їхньої класифікації за критерієм етимології, що допоможе краще зрозуміти їх зміст та розкрити культурно-національну конотацію. Більше 40% відібраних нами прислів'їв та приказок становлять ті, які *пов'язані з історичними фактами або подіями* («C'est un coup

de Jarnac» – удар Жарнака) та 30% з них створені *на базі історичних фраз або цитат* (Фраза Наполеона I – «Impossible n'est pas français» (Неможливо – це не по-французьки), що характеризує французів як справжніх патріотів і гордих за свою країну та її історію громадян. Прислів'я та приказки, *пов'язані із повсякденним життям, характером та звичаями людей* займають 30% («Pendre la crémaillère» – справляти новосілля (вішати гачок для котла), що показує повагу французів до народних звичаїв.

Таким чином, дослідивши використання прислів'їв та приказок у сучасній французькій пресі, можемо зробити висновок, що лінгвокраїнознавчий аспект грає важливу роль при перекладі текстів публіцистичного стилю та забезпечує адекватне розуміння тексту, крім цього створює загальне емоційне враження про носія мови і допомагає уявити певний фрагмент його картини світу. Без відповідного знання реалій та важливих історичних та культурних моментів, кваліфіковано і правильно передати зміст тієї чи іншої інформації буде неможливо, а вміння передати думку автора, не спотворивши її, є вкрай важливим завданням перекладу текстів публіцистичного стилю. Класифікація прислів'їв та приказок за етимологією, допоможе краще зрозуміти їх зміст та підібрати вірну стратегію їх перекладу.

**УДК 81'373.43: 811.111**

**СІДОРОВА К.С.**, студентка 2 курсу  
Науковий керівник – **ПОВШЕДНА І.В.**, асистент  
*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **СПОСОБИ УТВОРЕННЯ НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ НЕОЛОГІЗМІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ**

Термінологічна система галузі інформаційних технологій належить до наймолодших систем, оскільки виникла наприкінці 20-го століття разом із виникненням і розвитком комп'ютерних та інформаційних технологій. Оскільки лідером розвитку галузі інформаційних технологій були й залишаються Сполучені Штати, природно, що первинна номінація нових розробок відбувається англійською мовою: menu – 1) a list of dishes available at a restaurant or to be served at a meal; 2) (computing) a list of possible actions from which a user can choose, displayed on a computer screen.

Поширеним способом утворення комп'ютерних неологізмів є композиція. Численними є новоутворення, що виникли шляхом простого складання основ без з'єднувального елемента: keyboard, filename, software, spreadsheet. Ці терміни є прикладом новоутворень, значення яких є сумою значень складових елементів. При утворенні нової лексичної одиниці не відбулося семантичного зсуву її складових частин.

«Синтаксичні» складні слова, сформовані із сегментів мовлення, зберігають у своїй структурі ознаки синтагматичних відношень, що є типовими для мовлення. Такий тип словотворення є типовим для англійської мови і широко

представлений у сфері інформаційних технологій. Напр.: ready-to-use, black-and-white, clear-to-send, digital-to-analog, dual-in-line, etc.

Термінологічні словосполучення можуть бути як двокомпонентні, так і багатоконпонентні (disaster recovery disk), але вони є структурно ідентичні – у препозиції використовуються іменники в атрибутивній функції (default application), прикметники (personal computer) або іменник + прикметник (virtual machine manager).

Термінологічні словосполучення часто використовуються у вигляді абревіатур акронімів, більшість із яких є загальноживаними у галузі інформаційних технологій. Напр.: ROM – Read Only Memory; RAM – Random Access Memory; SIP – Single In-line Package; LC – Synchronous Data Link Control.

Скорочення як засіб утворення слів залишається одним із найбільш продуктивних у сучасній англійській мові, що пояснюється тенденцією до збільшення темпу життя і до економії мовних засобів.

Термінологічна система галузі інформаційних технологій має динамічний характер, про що свідчить виникнення нових лексичних утворень для позначення інноваційних розробок у цій галузі.

**УДК 811.111'26**

**ЧУРСІНА Б.А.**, студентка 2 курсу

Науковий керівник – **ПОВШЕДНА І.В.**, асистент

*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ ЕМФАТИЧНИХ КОНСТРУКЦІЙ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ**

Емфаза (грецьк. *emphasis* – виразність) – закономірне явище емоційно-забарвленого мовлення, що полягає у виділенні певного елемента висловлювання. Це досягається за допомогою різних стилістичних засобів (апасіопези, анафори, інверсії, паралелізмів, епіфори, звертань, вигуків тощо).

В англійській мові найчастіше зустрічаються наступні емфатичні конструкції:

1. Емфаза з використанням займенника ІТ, яка найчастіше перекладається українським словосполученням САМЕ/НІХТО (НІЩО) ІНШИЙ+об'єкт. Наприклад: It was Mark who told me about that- Ніхто інший як Марк розповів мені про це. Ця конструкція є дуже поширеною у художньому стилі, але зустрічається також і у науковому.

2. Дублювання дієслова-зв'язки DO/DID перед смисловим дієсловом, яке перекладається за допомогою використання таких прислівників як "дійсно, безсумнівно, безумовно". Наприклад: I do know the truth – Я дійсно знаю правду.

3. Речення, в яких іменникова частина присудка виражена дієприкметником або прислівником AS/THOUGH, що українською мовою перекладається з

використанням "хоча не, як не". Наприклад: Silly though it may seem... – Яким безглуздим це б не здалось...

4. Складні речення зі сполучниками NOT ONLY BUT ALSO/ HARDLY WHEN/ NO SOONER+THAN, які в англійському реченні стоять окремо: перша частина сполучника в підрядному реченні, а друга в головному, при цьому порядок слів у підрядній частині речення – неправильний (інвертивний). Варіанти перекладу даних конструкцій: "як тільки, тільки-но, не встиг (щось зробити)".

Наприклад: Hardly had I come in, Jack entered the room. – Не встиг я з'явитися, як Джек увійшов до кімнати.

5. Емфатична модель з використанням NOT UNTIL, яка українською мовою перекладається стверджувальним (а не заперечним, як в англійській мові) реченням. Наприклад: Not until he came – Тільки після того, як він прийшов.

6. Конструкції IF ANY/ IF ANYTHING надзвичайно поширені у різних стилях англійської мови. Українською мовою вони перекладаються за допомогою виразів "взагалі, в будь-якому разі, хоча". Наприклад: His answer was correct if strange – Він відповів правильно, хоча його відповідь і була дивною.

Слід зазначити, що в складі українських відповідників англійських емфатичних словосполучень нерідко вживаються видільні частки, яких в українській мові значно більше, ніж в англійській. Перспективним є виявлення оказіональних англійських емфатичних словосполучень та аналіз прийомів їх перекладу.

## УДК 81'25:659.1

**ПОКРОПИВНА А.В.**, студентка 4 курсу

Науковий керівник – **ПОВШЕДНА І.В.**, асистент

*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТІВ**

Реклама – складний вид людської діяльності. Вона формується таким чином, щоб виявляти вплив на підсвідомість людини. Мова реклами – мова підсвідомості. Пряме звернення до свідомості споживача працює не тільки в рекламі товарів промислового призначення.

Завдяки якісним і кількісним змінам в перекладацькій діяльності, а також науковим розробкам на перший план вийшов інформативний переклад. Всі ці зміни мають безпосереднє відношення до рекламних текстів, які за своєю значимістю у світовому інформаційному процесі порівнюються із текстами новин в засобах масової інформації.

Дослідження особливостей перекладу письмових рекламних текстів актуальні не тільки в силу великої поширеності даного явища, але також з огляду на важливість реальності відбиття навколишньої дійсності при перекладі. Окрім цього, подібні дослідження важливі й для розвитку рекламної науки та вдосконалення процесу утворення рекламного.



Дуже важливо при перекладі рекламного тексту з інших мов не втратити прихований сенс рекламного повідомлення, оскільки для кожної держави притаманні свої звичаї, соціальні комунікації, норми і канони спілкування. Реклама повинна «звучати», бути насиченою і гранично короткою.

Перекладачеві нерідко доводиться шукати особливі засоби для передачі смислових і стилістичних складових оригіналу. У такому випадку досягається прагматична еквівалентність між оригіналом і перекладом, що й визначає комунікативний ефект реклами.

Прагматичні аспекти перекладу дослідив видатний вчений В.Н. Комісаров. Згідно його науковим дослідженням, теорія рівнів еквівалентності ґрунтується на виділенні в плані змісту оригіналу й перекладу й п'яти рівнів:

- 1) рівень мовних знаків;
- 2) рівень висловлення;
- 3) рівень повідомлення;
- 4) рівень опису ситуації;
- 5) рівень мети комунікації.

На кожному із цих рівнів за допомогою мовного коду (одиниць слів) і змісту, що володіють планом, передається особливий вид інформації. При цьому обов'язковою умовою еквівалентності В.Н. Комісаров вважає збереження домінантної функції висловлення.

Перекладачеві нерідко доводиться шукати особливі засоби для передачі смислових і стилістичних складових оригіналу. У такому випадку досягається прагматична еквівалентність між оригіналом і перекладом, що й визначає комунікативний ефект реклами.

## УДК 811.112.2

АРНДТ Т.Б., студентка 3 курсу  
Науковий керівник – РСЗНІК В.Г., асистент  
*Білоцерківський національний аграрний університет*

### **RECHTSSPRACHE ALS FACHSPRACHE: BEGRIFFSPRÄZISIERUNG UND SPRACHLICHE EIGENSCHAFTEN**

Der Begriff „Fachsprache“ soll hier funktional im Hinblick auf eine Charakteristik der Rechtssprache präzisiert werden. Daran, dass die Rechtssprache eine Fachsprache ist, besteht kein Zweifel. Zur Bezeichnung der Rechtssprache werden oft folgende Begriffe verwendet: *Juristensprache, Justizsprache, juristische Fachsprache, Sprache des Rechtswesens, Gesetzessprache, Rechts- und Verwaltungssprache*. Es gibt dreierlei Gründe für die Betrachtung der Rechtssprache als ein zusammenhängendes Ganzes. *Erstens*, es ist die Sprache der Juristen, die – zumindest landesweit – einen weitgehend vereinheitlichen Bildungsweg durchlaufen. *Zweitens*, die Rechtssprache ist als übergeordnete Fachsprache an einen ihrer Teilbereiche angelehnt, nämlich an die Gesetzessprache. *Drittens*, wird sie durch einen Berufsstand weitergetragen, der in all

jenen Bereichen tätig ist, die auf juristisches Fachwissen angewiesen sind (Gerichtswesen, Verwaltung, Wirtschaft, Bankenwesen).

*Daum* unterscheidet folgende Fachsprachen, die unter den Begriff Rechtssprache fallen:

1. Gesetzessprache,
2. Verwaltungssprache auch Amtsdeutsch genannt,
3. Juristensprache.

Zwischen diesen Teilsprachen besteht eine wechselseitige Beziehung. Zunächst einmal werden Juristen an der Gesetzessprache ausgebildet oder, wie Psychologen sagen, (durch die Fachsprache) sozialisiert. Sie tragen die erworbene Fachsprache in ihr Berufsleben weiter; schlagen sie beispielsweise eine Laufbahn im öffentlichen Dienst ein, so beeinflusst die an die Gesetzessprache angelehnte Juristensprache auch die Verwaltungssprache.

Eine andere Einteilung der Rechtssprache ist an das Kriterium angelehnt, ob sie sachbezogen bzw. personenbezogen ist, d.h. von dem betreffenden Gegenstand oder von dem Kreis der Sprachbenutzer ausgeht. *Otto, Klenner, Mollnau* weisen auf eine Einteilung hin, die dem kommunikativen Kriterium folgt und so innerhalb der Rechtssprache als Ganzem folgende Teilsprachen unterscheidet:

1. die Rechtssprache als Sprache der Rechtsnormen,
2. die Rechtswissenschaftssprache als Mittel zur Diskussion über Entstehung, Inhalt, Struktur, Wirkung und Wirksamkeit des Rechts,
3. die Rechtsanwendungssprache zur Mitteilung und Begründung von Rechtsanwendungsentscheidungen und zur Vorbereitung von Plädoyers,
4. die Umgangssprache als Mittel der Verständigung zwischen Juristen und Laien, d.h. eine Sprache, in der Bürger ihre Rechtsanliegen formulieren, die aber auch der Jurist benutzen muss, um das Recht überzeugungs- und motivbildend bzw. handlungsstimulierend einzusetzen,
5. rechtsrelevante Teile von Fachsprachen der Natur-, Gesellschaftswissenschaften oder Technik, die z.B. im Gutachten eines Sachverständigen zu finden sind,
6. gewisse Symbolsprachen zur Darstellung von Verboten und Geboten der Rechtsnormen, z.B. Straßenverkehrszeichen,
7. die Zahlensprache der Computer zur Speicherung von Rechtstexten wie z.B. Gesetzen und Gerichtsentscheidungen.

Als Fachsprache weist die Rechtssprache linguistische Besonderheiten auf, die sie von der Allgemeinsprache unterscheiden. Eine ausführliche Liste dieser Merkmale findet sich in den Artikeln von *Daum, Oksaar* und *Jaspersen*; hiernach sind es *dreizehn fachsprachliche Eigentümlichkeiten*:

1. die Lexik der Rechtssprache baut weitgehend auf allgemeinsprachlicher Lexik auf, aber viele Wörter weisen unterschiedliche Bedeutungen auf,
2. die Lexik enthält vergleichsweise wenige Fremdwörter. Fremdsprachlich Ausdrücke sind meist lateinischer Herkunft und dienen zur Bezeichnung von Allgemeinen Rechtsbegriffen oder Rechtsgrundsätzen,
3. Nominalstil,
4. lange Komposita,
5. unpersönlicher Stil,

6. die Normativität der Rechtssprache führt zur Verwendung von Verbformen, die Notwendigkeit, Verpflichtung, Möglichkeit bzw. Unzulässigkeit ausdrücken: Modalverben, Konkurrenzformen der Modalverben,
7. formelhafte Wendungen,
8. Emphase, insbesondere in den Urteilsbegründungen,
9. Gerundivum,
10. Partizipialkonstruktionen,
11. Präpositionalgefüge,
12. Genitivattribute, eine Aneinanderreihung mehrerer Genitive,
13. Schachtelsätze.

**УДК 81'253:811.111'373**

**КРИВОШЕЙ Т.С.**, студентка 4 курсу  
Науковий керівник – **ПОВШЕДНА І.В.**, асистент  
*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ ФАХОВОЇ ЛЕКСИКИ**

Переклад фахової лексики становить основу наукового перекладу, важливого засобу міжкультурної комунікації, і постійно привертає увагу дослідників. Особливо це стосується термінології економічної галузі, яку за останнє десятиліття представлено великою кількістю лексикографічних видань, дисертацій, полемічних публікацій тощо.

Будь-яке слово є частиною лексичної системи мови, її складовим елементом. Цим пояснюється своєрідність семантичної структури слів у різних мовах. Крім того, відповідні семантичні одиниці в різних мовах можуть мати різну значимість, тобто займати різне становище в системі мови.

Аналізуючи лексико-семантичні трансформації, до яких вдаються в процесі перекладу текстів, Т. Левицька та А. Фітерман визначають такі причини їхнього виникнення: 1) різні ознаки одного денотата в різних мовах; 2) різниця в смисловому об'ємі (збільшення чи зменшення числа ЛСВ); 3) різна словосполучність; 4) різні вживання слів одного значення.

Аналіз фактологічного матеріалу, сформованого на основі опрацювання перекладних та тлумачних словників, вивчення контрастивного матеріалу чинних перекладів літератури економічного змісту, дає нам підстави для думки, що лексико-семантичних трансформацій під час перекладу терміноодиниць, зокрема економічної галузі, спричинені насамперед позамовними чинниками у зв'язку з різним баченням певних явищ і предметів представниками різних соціально-господарських культур, зокрема української та англійської.

Порівняємо, наприклад, лексеми "insurance" і "страхування", коренями яких є відповідно – sur- і страх-. В українській мові підкреслена причина, для чого необхідний цей вид економічної діяльності – страх за майно, грошові засоби,

власну безпеку тощо. В англійській же мові робиться наголос на наслідках застосування цього засобу – впевненості в тому, що все, що застраховане, надійно захищене.

Проблема селективного компонента значення мовного знака є особливо дошкульною для перекладача, коли мова йде про прийменники:

- on sale – в продажі;
- on farm – в господарстві;
- at price – за ціною.

Ідеї наукового перекладу з урахуванням лексико-семантичних трансформацій є суттєвими як у справі практичного перекладацтва, так і при укладанні термінологічних словників. У перспективі важливо докладніше досліджувати на лексико-семантичному рівні фахову лексику окремих галузей економіки (фінансів, обліку, банківництва тощо). Це дозволить вийти на досконаліший рівень наукового перекладу, збагативши його конкретними ідеями.

**УДК 81'25-021.465**

**БОНДАР А.М.**, студентка 3 курсу  
Науковий керівник – **ГОЛОВАНОВА К.О.**, асистент  
*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **ПРОБЛЕМА ОЦІНКИ ЯКОСТІ ПЕРЕКЛАДУ: АДЕКВАТНІСТЬ ТА ЕКВІВАЛЕНТНІСТЬ**

З проблемою оцінки якості перекладу тісно пов'язана проблема адекватності та еквівалентності перекладу.

Переклад – це вид мовного посередництва, який цілком орієнтований на іншомовний оригінал.

Одне з головних завдань перекладача полягає в максимально повній передачі змісту оригіналу, і, як правило, фактична спільність змісту оригіналу і перекладу дуже значна.

Задля того, щоб досягнути головної мети перекладу, преш за все варто звертати увагу саме на адекватність та еквівалентність вихідного тексту.

Перекладацька еквівалентність може ґрунтуватися на збереженні різних елементів змісту, що містяться в оригіналі. Залежно від того, яка частина змісту передається в перекладі для забезпечення його еквівалентності, розрізняються різні рівні (типи) еквівалентності. Саме від теорії еквівалентності залежить смислова близькість між оригіналом та перекладом.

Адекватний переклад враховує і змістову, і прагматичну еквівалентність, не порушуючи при цьому ніяких норм, є точним і без усіяких неприпустимих перекручень. Адекватний переклад має оціночний характер і тому таке поняття варто розглядати як повноцінність перекладу. Повноцінність перекладу полягає в передачі для вихідного тексту співвідношення змісту і форми.

Таким чином, поняття адекватність поєднує передачу стилістичних і експресивних відтінків оригіналу, а еквівалентність орієнтована на відповідність

створюваного в результаті міжмовної комунікації тексту визначеним параметрам, що задаються оригіналам. Іншими словами, еквівалентність – це відношення результатів двох комунікативних актів-первинного і вторинного, а також завжди у відомій мірі націлена на ідеальний еталон; має на увазі вичерпну передачу змісту оригіналу на всіх семіотичних рівнях і в повному обсязі його функцій, чи стосовно до того чи іншого семіотичного рівня.

**УДК 811.111'367.628**

**ВОЙТКО І.В.**, студент 4 курсу  
Науковий керівник – **ПОВШЕДНА І.В.**, асистент  
*Білоцерківський національний аграрний університет*

### **ПРАГМАТИЧНИЙ ПОТЕНЦІАЛ ВИГУКА «ОН» В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ**

Дослідники вигуків зазначають, що «опис і тлумачення вигуків незважаючи на оманливу простоту їхньої форми є серйозною проблемою», а словники тлумачать вигуки, вживаючи спосіб апеляції до імен почуттів. Лексикографічний опис вигуків зазнав серйозної критики в працях А. Вежбицької, Ф. Амеки, І. Шаронова, Н. Добрушиної. А. Вежбицька зазначає, що тлумачення вигуків, зокрема емоційних, не розраховане на правила активного вживання вигуків у мовленні, оскільки у словниках «тлумачення не належать до того типу тлумачення, яке могло би бути корисним для того, щоб навчитися, як їх вживати». Т. Уортон відзначає: «...люди використовують широкий спектр пара- й нелінгвістичної поведінки для спілкування, наприклад, вираз обличчя, жести, інтонацію. Понятійний підхід випускає з виду той факт, що вигуки, взаємодіючи з цими чинниками, стають частково спонтанними, частково кодованими мовними одиницями.

Проаналізуємо вигук oh, кожне вживання якого має певне емоційне навантаження. Цей вигук дуже поширений у розмовній англійській мові. На підтвердження цього зазначимо, що лише в одній повісті Ф.С.Фіцджеральда «The Ice Palace» вигук oh у різних значеннях вживається 18 разів, а у повісті Д.К. Джерома «Three Men in a Boat» – 67 разів. Наприклад, вигук Oh у різних випадках може виражати: бажання, благання, вагання, вибачення: He had known her for three. «Two spades.» – «Cigarette?... Oh, I beg your pardon. By me.», відчай, втому, гнів, докір, душевні й фізичні страждання, заперечення, заповнення паузи тобто «time-filler»: «I – oh, all right then, Fred and George can stay, but Ron –». Як зазначає А.А. Малишева, наводячи такий приклад: «Oh!» said Olivera blankly. «Oh» she started ahead of her frowning. Then she said unexpectedly: «Oh, but that's absurd!», саме в другій репліці, яка виголошується рівним тоном, вигук oh використовується як заповнювач паузи, захоплення, збентеження, згоду, здивування, зніяковіння, зневагу, іронію, наполегливе переконання тощо.

Склад англійських вигуків з контекстуально-обумовленим прагматичним значенням досить широкий. Їх можна розкласифікувати за тими емоційними характеристиками, конкретне значення яких виявляється в контексті. Вони

співвідносяться переважно з прагматичним суб'єктом, виражаючи його емоції й почуття, реакції на зміст висловлення, різний психічний стан, на те, що відбувається, тобто вони є адресантно-орієнтованими. Комунікативно-прагматичне значення вигука «Oh» визначається його здатністю реалізувати конкретні іллокутивні функції, що відбивають інтенцію прагматичного суб'єкта. Слід відзначити, що цей вигук є складовим компонентом складних мовленнєвих актів і виражає додаткові прагматичні значення.

УДК 811.112.2'282

**НЕЧУПІЙ Т.В.**, студентка 3 курсу  
Науковий керівник – **РСЗНІК В.Г.**, асистент  
*Білоцерківський національний аграрний університет*  
tatiana.nechupii@i.ua

## **ДЕНГЛІШ – ФЕНОМЕН В СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ, АБО МОВА СПІЛКУВАННЯ СУЧАСНОЇ НІМЕЧЧИНИ**

Денгліш (нім. Denglisch) – мовний феномен в сучасній німецькій мові. Широке використання англійських запозичень в німецькій мові призвело до утворення сучасного німецько-англійського суржика, або піджини та виникненню назви для цього явища “Denglisch” (злиття слів **Deutsch** та **Englisch**), термін позначає мову, яка сформувалася під сильним впливом англійської мови протягом останніх десятиліть.

Поширення мовного феномену дедалі прискорюється. Ми спостерігаємо безперервний потік численних англіцизмів та цілих виразів в німецьку мову, частиною якої стає власне і англійська. Це явище простежується у всіх сферах спілкування сучасного німецькомовного населення. Перекладачам, які постійно займаються професійною діяльністю на міжнародних зустрічах, а також перекладачам, які займаються письмовими перекладами, важливо слідкувати за стрімким розвитком мови, лексичним фондом, популярними виразами та нововведеннями в граматиці.

Явищу “Денгліш” присвячено багато статей та публікацій. Варто зауважити, запозиченню в значній мірі сприяє спорідненість мов, вони входять до Германської групи Індоевропейської мовної сім'ї. Втім, чому ж “Rechner” перетворився в “Computer”, “Speicher” в “Memory”, а “Anhänger” в “Follower”, коли існують відповідні німецькі лексичні одиниці.

Різниця між англіцизмами та денглішом полягає в наступному. До англіцизмів, які ми часто чуємо в німецькому спілкуванні належать, такі як “shop”, “ticket”, “all inclusive”, “e-mail”. Речення «Ich habe dir gestern eine E-Mail geschrieben» містить англіцизм, а речення «Ich habe dir gestern **ge(e)mailt**» є прикладом денглішу. Яскравий приклад денглішу також ми можемо спостерігати в реченні “Hast du schon die **Updates downgeloadet (gedownloadet)?**”

Німецькі лінгвісти переконані, що є певний ризик для літературної німецької мови, якщо поширення денглішу не зупинити. Цим явищем також занепокоєна асоціація “Verein Deutsche Sprache” (VDS), яка закликає Німеччину стати на захист рідної мови. Асоціація VDS постійно поповнює словник англіцизмів та пропонує німецький варіант для заміни запозиченого з англійської мови.

**УДК 81’255:821**

**ДЕМЧЕНКО Н.С.**, студентка 4 курсу

Науковий керівник – **ПОВШЕДНА І.В.**, асистент

*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНІХ ТВОРІВ**

Художній переклад передає думки оригіналу у вигляді правильного літературного українського мовлення і викликає найбільшу кількість суперечок у науковому середовищі. Багато дослідників вважають, що найкращі переклади виконуються не за допомогою адекватної передачі лексичних та семантичних особливостей, а шляхом творчого пошуку відповідників художньої своєрідності тексту-оригіналу.

Твори художньої літератури протиставляються всім іншим творам, оскільки для них домінантною є одна із комунікативних функцій, а саме художньо-естетична. Основна мета будь-якого художнього твору полягає в досягненні певного естетичного впливу, створенні художнього образу. Така естетична направленість відрізняє художнє мовлення від інших актів мовленнєвої комунікації, інформативний зміст яких є первинним самостійним.

Національний колорит досягається за допомогою точного відтворення портретного живопису, усієї сукупності побутових особливостей, способу життя, звичаїв, відтворення пейзажу даної країни у всій його характерності, народних повір’їв та обрядів. Кожен перекладач, як і кожен письменник індивідуальний.

Індивідуальність перекладача проявляється в тому, яких авторів і які твори він обирає для відтворення рідною мовою. Є випадки, коли перекладачу потрібні не лише знання, а й особлива майстерність. Письменник часто грає словами, а цю гру іноді непросто відтворити. Ось англійський жарт на основі каламбуру. Людина приходить на похорони і питає: I’m late? У відповідь чує: Not you, sir. She is. Англійське слово late означає і ‘що запізнився’, і ‘покійний’. Герой питає: Я запізнився? А йому відповідають: Ні, покійник не ви, сер, а вона. Як тут бути? Але перекладач знайшов правильний вихід: Все скінчено? – Не для вас, сер. Для неї.

Засобами оформлення інформації в художніх перекладах є: епітети; порівняння; метафори; авторські неологізми; повтори фонетичні, морфемні, лексичні, синтаксичні, лейтмотивні; гра слів на основі багатозначності слова чи пожвавленні його внутрішньої форми; іронія; імена і топоніми, що передають певні особливості їх носіїв; синтаксична специфіка тексту оригіналу; діалектизми.

Отже, наявність безеквівалентних одиниць не означає, що їх значення не можна передати в перекладі. Вибір такого відповідника залежить від характеру тексту, значимості реалії в контексті, від характеру самої реалії, її місця в лексичних системах обох мов, від самих мов (словотворчих можливостей і мовних традицій), від читача.

**УДК 81'442**

**ІВАНОВА О.В.**, студентка 1 курсу  
Науковий керівник – **ДЕНИСЕНКО І.І.**, асистент  
*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **ПОРІВНЯЛЬНА ТИПОЛОГІЯ, ЇЇ ЦІЛІ ТА МЕТОДИ ДОСЛІДЖЕННЯ**

Типологія як розділ мовознавства походить від «типу» або «типовий», отже вона спрямована на створення подібних лінгвістичних категорій, що служать в якості основи для класифікації мов різних типів, незалежно від їх генеалогічних відносин.

Порівняльна типологія як саме поняття являє собою лінгвістичний предмет – типологію, який заснований на методі порівняння або контрасту. Як властиво типології, що до цих пір практикується, порівняльна типологія також спрямована на створення найбільш загальних структурних типів мов на основі їх домінуючої або загальної фонетичної/фонетичних, морфологічних, лексичних і синтаксичних особливостей. Крім цього, порівняльна типологія в рівній мірі може ставитися тільки до домінуючих або загальних рис, а також тільки розбіжні можливості/явища, які знаходяться в мовах одного і того ж структурного типу (синтетичного, аналітичного, аглютинативного), а також у мовах різного структурного типу (синтетичні та аналітичні, аглютинативні та інкорпорації).

Число різних мов, які можуть бути одночасно піддані типологічному протиставленню, не обмежується і завжди зумовлений переслідуваною метою. Остання може бути або теоретична або практична, залучати розслідування загальних або обох поширених, розходяться можливості/явища у відповідних планах/аспектах порівняльних мов.

Типологічне вивчення таких елементів/явищ, які, як правило, представляють певні закономірності в структурі різних мов можуть бути полегшені (або ускладнені) наявністю або відсутністю деяких результатів досі отриманих у мовах зацікавлених для інших цілей і за допомогою інших методів лінгвістичних досліджень.

Порівняльне типологічне дослідження може бути зосереджене в різних мовних явищах, починаючи від окремих ознак фонетичної/фонологічної, морфологічної, лексичної або синтаксичної площини до декількох мов. Будь-які з цих ознак, особливостей/явищ або окремих мов можна протиставити або синхронно або діахронічно.



**УДК 81'25:82-93**

**ВОЙТКО І.В.**, студент 2 курсу

Науковий керівник – **ПТАШНІЧЕНКО А.М.**, асистент

*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **TRANSLATING LITERATURE FOR CHILDREN: GENRE FEATURES AND PROBLEMS**

Children's literature – is a literature for any child or adolescent under the adult age including textbooks for school.

The majority of scholars agree on the fact that the genres of Children's literature and literature written for adults do not differ greatly in terms of translation theory and the approach which should be taken. Every text bears the characteristics of the culture in which it was written. Transferring it to another culture means, adapting it in some way to the new environment. The topical problem for scholars now is to what extent texts need to be modified. The borders of adaptation in Children's literature are extended to different degrees by different adults, according to their own personal image of childhood. In many circumstances texts should be modified to be understood in a different cultural context and reach the final consumer – the child.

A good translation from the adult's point of view will be the one they consider the most "suitable" for children. Adult intermediaries are a powerful factor in the world of literature for children and, at every level, try to influence the selection of books which are offered on the market and which are, finally, purchased for the child.

Children's literature is believed to be less demanding than literature for adults and, therefore, of less value and interest. The translators of children's books are not well paid and their financial situation influences the quality of their translations. Owing to their inferior status, translations of literature for children are often not declared as such and translator's name is usually left out. Children's literature is the "outsider", "Cinderella" of literary studies. There exists an controversial issue whether literature for children has a right to exist as an independent genre. The question of translating this kind of literature is considered to be an arena of manipulation, economic power, competition and struggles between various forces.

**УДК 81'276:81.25**

**ЖУРБА Л.П.**, студентка 1 курсу

Науковий керівник – **ПОЛЩУК Т.В.**, асистент

*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **PARTICULARITIES OF ENGLISH SLANG**

Slang is the use of informal words expressions that are not considered standard in the speaker's dialect or language. Slang is often to be found in areas of the lexicon that refer to

things considered taboo. It is often used to identify with one's peers and, although it may be common among young people, it is used by people of all ages and social groups. Collins English Dictionary describes slang as, "Vocabulary, idiom etc that is not appropriate to the standard form of a language or to formal contexts, may be restricted as to social status or distribution, and is characteristically more metaphorical and transitory than standard language". The Oxford Dictionary of English Grammar (1994) describes it as, "Words, phrases, and uses that are regarded as informal and are often restricted to special contexts or are peculiar to specific profession, classes etc". The dating of slang words and phrases is exceptionally difficult due to the nature of slang. Slang, more than any other language, remains spoken and resists being recorded on paper (or for that matter any other form of medium). By the time slang has been written down, it has been in use some time and has, in some cases, become almost mainstream. Slang is also used to create an identity or sense of belonging and a number of occupations have their own slang. The overseas nations of Britain also use this slang to a certain extent, but also incorporate their own slang words to reflect their different cultures. Not only is the slang used by British experts, but some of these terms are incorporated into other countries daily slang, such as in Canada and Ireland. Is slang a good thing? We know it can reduce the seriousness of an occasion or take the sting out of a refusal. It is also a kind of secret language. Young people use slang the adults don't understand. It is also commonly used to indicate a metaphor or exaggeration. If young people do deploy the sort of language they're using on the streets in formal settings then it could well be a disadvantage to them but at other times it's quite clearly the way they get along, the way that they signal they belong in a group, the way that they fit in. And we all do that in our professional lives as well. We've got all our acronyms and our little words that we use that send a signal – I'm one of the club. But the Oscar winner has spoken out against the use of sloppy language. She says people who speak improperly make her feel "insane" and she criticises teenagers for using words such as "like" and "innit". But is peppering one's sentences with "like" such a heinous crime against the English tongue? So try writing down or remembering slang you come across it, and then ask someone what it means before you actually use it, and most of all enjoy it. And remember, if you do make a mistake it doesn't really matter, because we acknowledge that slang is an ever changing language with new slang terms emerging all the time. It also recognises that some service slang has made its way into civilian use.

**УДК 81'34:811./161.2**

**КОСТЕНКО М.О.**, студентка 1 курсу

Науковий керівник – **ДЕНИСЕНКО І.І.**, асистент

*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **ТИПОЛОГІЯ ФОНЕТИЧНОЇ ТА ФОНОЛОГІЧНОЇ СИСТЕМИ УКРАЇНСЬКОЇ ТА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВ**

Будь-яке типологічне дослідження фонетичних/фонологічних особливостей двох або більше мов неминуче включає в себе порівняльне вивчення їх звуків і

фонем. Відповідно, визнаються дві тісно пов'язані галузі лінгвістичної науки, що розглядають одиниці і явища фонетичних і фонологічних рівнів: 1) Порівняльно-типологічна фонетика 2) Порівняльно-типологічна фонологія. Метою порівняльно-типологічної фонетики є виявлення та розгляд ізоморфних і аломорфних особливостей звуків в звукових системах мов, які порівнюються у дослідженні. Основним завданням порівняльно-типологічної фонології є відповідно виявлення і дослідження ізоморфних і аломорфних особливостей одиниць в фонологічних системах англійської та української мов. Об'єкти дослідження слідує поставити цілям в кожній з цих галузей. Таким чином, темою фонетичної типології в першу чергу є система звуків і їх кількісна та якісна характеристика в порівнюваних мовах, в той час як темою фонологічної типології є система фонем і їх кількісна та якісна характеристика вимови в порівнюваних мовах. Слід додати, що окремо від вимови звуків і фонем, які порівнюються типологічної фонетикою і відповідно типологічної фонологією, кожна з цих галузей має іншу загальну тему. Це і сумісність і функціонування звуків/фонем у словах і складах, а також просодичних явищах, які включають в себе вимовну мелодію, наголос, темп, паузу і тембр голосу. Таким чином, порівняльно-типологічна фонетика і фонологічна системи всіх мов вивчає дискретні і недискретні одиниці двосегментних і вище рівнів та їх особливості універсального характеру, тобто ті, які стосуються всіх мов. Отже, ці одиниці і явища характеризуються деякими загальними рисами: так, наприклад, звуки у всіх мовах складаються з двох основних типів – голосних і приголосних. Крім того, функції фонем у всіх мовах, включаючи українську та російську, є спільними. Основні з цих функцій: 1) Утворююча функція, тобто здатність фонем утворювати окремі морфеми і прості, похідні або складні слова. Наприклад, англійські фонемі /t/, /p/, /o/ можуть утворювати /top/ *top* або /pot/ *pot*; звуки /i/, /d/, /l/ можуть утворювати 1) /di:l/ *deal* або 2) /li: d/ *lead* відповідно. Так само в українській мові звуки /a/, /k/, /t/ можуть утворювати такі слова як *так*, *кат* або *акт*. 2) Порівняльна функція фонем може бути проілюстрована через перевірку комутацією або заміною звуків на початку, середині або кінці слова. Типологічно порівняними можуть бути голосні і приголосні (або разом), а також їх алофони/варіанти. Таким чином, англійські фонемі /a/, /A/ и /a:/ можуть бути порівняні з українською фонемою /a/, так само в англійській передньоязикові приголосні /t/, /d/, /n/ можуть бути протиставлені їх українським аналогам /д-д'/, /т-т'/, /н-н'/, и т.д.

**УДК 81'367.333:811.111**

**КОСТЮК М.М.**, студентка 1 курсу

Науковий керівник – **ДЕНИСЕНКО І.І.**, асистент

*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **СПОСОБИ ВИРАЖЕННЯ ДОДАТКУ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ**

Додаток – це другорядний член речення, який доповнює, уточнює значення дієслова або прикметника, вказуючи, на що або на кого спрямована дія або

почуття, виражене дієсловом або прикметником. Додаток можуть мати як особові, так і неособові форми перехідних дієслів. Залежно від значення, місця в реченні і наявності прийменника додаток в англійській мові може бути трьох типів.

Прямий додаток означає предмет, або особу, на яку безпосередньо спрямована дія, виражена дієсловом-присудком. Прямий додаток може також означати дію, на яку спрямоване бажання або почуття, виражене дієсловом або прикметником.

Непрямий додаток означає особу (осіб), до якої звернена дія, безпосередньо спрямована на інший об'єкт (предмет, явище, особу). Непрямий додаток вживається тільки тоді, коли є прямий (рідше – прийменниковий) додаток і займає місце між дієсловом і прямим додатком. *Прямий додаток* (the Direct Object) без прийменника: *I saw a fine film yesterday.* *Непрямий додаток* (the Indirect Object) без прийменника: *Will you show me the way to the station?*

Прийменниковий додаток (the Prepositional Object): *Let's talk about football.*

Такі групи дієслів приймають непрямий додаток (з прямим): *to ask, to bring, to do smb. good (harm), to give, to hand, to lend, to offer, to owe, to pass, to pay, to promise, to read, to refuse, to sell, to send, to show, to take, to teach, to tell, to write, to wish.* (*I wish you all a Happy New Year? Will you give me that book? A cup of tea will do you no harm. Will you pass me the bread, please?*).

Непрямий додаток після дієслів даної групи може бути замінений прийменниковим додатком з прийменником **to**, який ставиться після прямого додатка: *She gave me her book. She gave her book to me.* Існує два варіанти позиціонування додатків, і вони обидва однаково правильні.

1) З прийменником **to**. спочатку стоятиме прямий додаток (що), а вже потім – непрямий (кому)

2) Без прийменника "to" порядок дзеркальний, адже спочатку йде “кому?”, а вже потім – “що?” Прийменниковий додаток на відміну від прямого і непрямого з'єднується з дієсловом або прикметником, до якого він відноситься, за допомогою прийменника. *I'm waiting for John.* Багато дієслів приймають одночасно прямий і прийменниковий додаток. Прикметники звичайно приймають тільки один прийменниковий додаток. Прийменниковий додаток, як правило, ставиться після непрямого і прямого додатка, а коли їх немає – після дієслова-присудка.

УДК 81'373.7:811.111

КУЛЬЧІЦЬКА К.С., студентка 3 курсу

Науковий керівник – ГОЛОВАНОВА К.О., асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

## ЗАРОДЖЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

Кожна мова є відображенням дійсності, що оточує людину, через призму її внутрішнього сприйняття. В процесі знайомства з іноземною мовою, її засвоєння,

людина одночасно відкриває нову для себе національну культуру, отримує велике духовне багатство, що зберігається через мову, яка вивчається.

Засобами мови фіксуються досягнення розвитку матеріальної та духовної культури людства. Скарбницею життєвого досвіду кожного народу є фразерлогізми.

Нові фразеологічні одиниці виникають спочатку в мові однієї людини і можуть повторюватися іншими носіями мови.

Фразеологія тривалий час була складовою частиною лексикології і лише в 50-х роках ХХ ст.

Англійська фразеологія – явище досить складне, яке викликає багато труднощів як у тих, хто вивчає англійську мову, так і в перекладачів.

Предметом фразеології, як окремого розділу мовознавства виступає дослідження природи фразеологізмів, власних їм структурних і семантичних ознак, а також джерел формування і закономірностей функціонування у мовленні.

В англо-американській лінгвістиці термін «фразеологізм» не вживається взагалі. Англійський лінгвіст Л.П. Сміт використовує слово «*idiom*», яке вживає в його вузькому значенні для визначення особливостей мови, які є мовленнєвими аномаліями, що порушують або правила граматики, або закони логіки.

Виникнення фразеологізму – це пристосування відомої вже форми до відомого вже значення через образне зближення їх на основі спільної ознаки. Причому і використовувана форма, і використовуване значення повинні бути добре відомими мовцям, оскільки вони у своїй уяві здійснюють цей образний синтез. Утворення фразеологізму – це результат глибокого пізнання мовцями довколишньої дійсності.

У фразеології відбиваються всі сфери життя будь-якого народу, тому й джерельна база усталених зворотів багатопланова, зокрема: людина, її буття, стосунки з іншими та емоції, історичне минуле, різні трудові процеси, ремесла, театральна-музична діяльність, військова справа, народні звичаї та обряди, вірування і магичні дії, усталені казкові звороти, ознаки і дії, пов'язані з світом тварин і птахів. До джерел фразеології належать також античність, Біблія, іншомовні запозичення.

**УДК 81'373.7:811.111/.162.1/.162.2**

**КУТОРЖЕВСЬКА А.Р.**, студентка 2 курсу

Науковий керівник – **ПОЛЩУК Т.В.**, асистент

*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **РОЛЬ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ НА ПОЗНАЧЕННЯ РИС ХАРАКТЕРУ КОМУНІКАНТІВ З НЕГАТИВНИМ ОЦІНОЧНИМ КОМПОНЕНТОМ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ**

Велика роль фразеології в англійськомовному професійному спілкуванні безперечна. Адже фразеологія – це одне з основних джерел збагачення мови.

Неможливо оцінити наскільки важливо знати фразеологію для тих, хто вивчає англійську мову і, особливо для тих, хто займається перекладом. Кожна розвинена мова, як відомо, має у своєму складі значну кількість стійких словосполучень фразеологізмів, що вживаються носіями мови у звичному оформленні. Оціночний компонент, тобто позитивна або негативна оцінка, яка міститься у семантиці фразеологізму, є основною. До групи фразеологічних одиниць (ФО) з негативним оціночним компонентом, фразеологічного значення відносяться фразеологізми зі значенням, що викликає засудження як конотацію соціально закріпленої оцінки певних рис характеру людини. В англійській мові вони складають найбільшу групу (60%).

Досить велику підгрупу складають фразеологізми із загальним значенням “підлість, підступність”, “лукавість”, “скупість”: to be a habitual liar – бути запеклим брехуном; a heart of gold – кам’яне серце; to twist someone round one’s little finger – обвести навколо пальця; the rotten apple – паршива вівця; as slippery as an eel – слизький як вуж; as cunning as a fox – хитрий як лис; a downright egoist – егоїст.

Приклади ФО із загальним значенням “боягуз”: to hide behind a woman’s skirt – боягуз; a dark horse – темна конячка; до ФО із загальним значенням “зарозумілість, пихатість”: to hold one’s head high – a fly on the wheel – гордий, пихатий, зарозумілий. ФО із загальним значенням “занудливість”, “егоїзм”: a pain in the neck – дуже нудний. ФО із загальним значенням “підлесливість”, “покірність”: man Friday – хлопчик на побігеньках. До ФО із загальним значенням “нахабство”, “безпорадність” належать: as bold as brass – нахаба. ФО із загальним значенням “любов до неробства”: not to lift a finger – палець об палець не вдарить. ФО із загальним значенням “тупість”, “впертість”, “злість”: to have a screw loose – Silly-Billy – to have a screw loose – дах поїхав, пришелепкуватий, дурний як пеньок; not to budge an inch – as stubborn as a mule – as obstinate as a donkey – впертий; a fool through and through – круглий дурень; to get stuck – опинитись в дурнях; an absolute nothing – абсолютний нуль.

Отже, серед розглянутих нами одиниць із негативним компонентом фразеологічного значення найбільш фіксуємо ФО таких рис характеру як підлість, підступність, боягузтво, тупість, впертість.

**УДК 81’25:82-1**

**МИКОЛЮК Ю.О.**, студентка 2 курсу  
Науковий керівник – **ПТАШНІЧЕНКО А.М.**, асистент  
*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **POETRY TRANSLATION: GENRE FEATURES AND PROBLEMS**

Translation of poetry is one of the most difficult and challenging tasks for every translator. Even if the translators possess a profound knowledge in the source language

they would not be able to create a replica of the original text. What should be preserved when translating poetry are the emotions, the invisible message of the poet, the uniqueness of the style in order to be reached the same effect in the target language as it is in the source. Features of poetry: rhythm, melody, rhyme, images.

When talking about the translation of poetry we could not but mention some of the numerous problems encountered during this process.

Firstly, we would like to draw the attention to the form of a poem. This is probably the first thing that the reader notices before reading. Scholars believe that the translator should try to be as closer to the original as he/she can. For example, if haiku has to be translated the short meaningful and condensed form should be preserved.

The second matter in translation of poetry is the grammatical difference between the languages. The grammatical rules compulsory for the prose are not obligatory for the poems or we could just say that the poets do not follow them strictly wherefore the translators are usually puzzled over such very creative works. Sometimes, the poets in their imaginativeness offer really unusual, striking, new and surprising works, which are difficult for translation. The translator should be combinative in order to transfer this novelty, hidden sense or specific grammatical structure.

The third range of problems that occur while translating poetry are the nuances of word's meaning. The translator can be confused in two ways. On the one hand he/she can find difficulties in understanding which from the numerous meanings of the word the author has used. On the other hand, he/she can be puzzled which equivalent from the target language to use.

The fourth thing that can cause problems in translation is the cultural differences.

Summarizing all these problems which are just a small part from the obstacles that the translators should overcome we realize how hard and difficult is the process of translation and how gifted, creative and knowledgeable should the translator be.

**УДК 81'25:791.43**

**ВИСОЧАНСЬКА Т.В.**, студентка 2 курсу  
Науковий керівник – **ПТАШНІЧЕНКО А.М.**, асистент  
*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **FILM TRANSLATION: GENRE FEATURES AND PROBLEMS**

There are two major types of film translation: dubbing and subtitling; each of them interferes with the original text to a different extent.

Dubbing is the method in which the foreign dialogue is adjusted to the mouth and movements of the actor in the film and its aim is seen as making the audience feel as if they were listening to actors actually speaking the target language. Among all kinds of film translation, dubbing is the one that interferes the most in the structure of the original. Many critics raise objections as to its authenticity. In principle, dubbing is considered by some to be less authentic than subtitling because “the original

performance is altered by the addition of a different voice”. Undoubtedly, dubbing is a powerful target culture-oriented tool which makes the source text conform as much as possible to standards held by the target culture, which in fact is consistent with Venuti’s definition of domestication.

There are the dubbing countries, and this group comprises mainly French-, Italian-, German-, and Spanish-speaking countries both in and outside Europe. In these countries the overwhelming majority of films undergo the process of dubbing.

Subtitling is the method which supplies a translation of the spoken source language dialogue into the target language in the form of synchronised captions, usually at the bottom of the screen, is the form that alters the source text to the least possible extent and enables the target audience to experience the foreign and be aware of its “foreignness” at all times. Amongst the major methods of translating films, subtitling involves the least interference with the original; in other words, it is the most neutral, minimally mediated method.

Therefore, it is subtitling that contributes to experiencing the flavour of the foreign language, its mood and the sense of a different culture more than any other translation mode. This is mainly due to the fact that the original soundtrack and dialogues are not tampered with, as is the case in dubbing. Subtitling can be considered part of the foreignisation realm: the crucial role of the source culture is stressed, foreign identity highlighted and the influence of the target culture minimised.

**УДК 811.111/.161.2:81’342.9**

**КРИВОШЕЙ Т.С.**, студентка 2 курсу  
Науковий керівник – **ПТАШНІЧЕНКО А.М.**, асистент  
*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **DIFFERENT TYPES OF EXPRESSIVE MEANS IN ENGLISH AND UKRAINIAN SYNTAX**

Stylistic syntax studies syntactic stylistic devices and expressive means, word order and word combination, different types of sentences and types of syntactic connection. Also deals with the origin of the text, its division on the paragraphs, dialogs, direct and indirect speech, the connection of the sentences, types of sentences.

Following Kyiv linguistic school stylistic syntax deals with specific patterns of syntactic usage: syntactical expressive means (SEM) and stylistic devices (SD). In stylistic syntax, SEM are constructions which are recognized by less rule-bound modeling of sentences in which all the deviations from the stylistically unmarked sentence pattern (S - P - O -Ad. Mod.) are treated as its transforms that may acquire stylistic connotations. The transformation of the pattern in question into negative and interrogative sentences rarely leads to any stylistic changes. Other transformations might create stylistically marked sentence patterns.

According to the type of transformation of the neutral syntactical pattern, all SEM in English and Ukrainian fall into three groups:



1. SEM based on the reduction of the syntactical pattern that results from the deliberate omission of some (S) of obligatory element the sentence structure. This group includes ellipsis, aposiopesis, nominative sentences, and asyndeton.

2. SEM based on the redundancy of the syntactical pattern that results from the addition of some sentence elements or their deliberate repetition. To this group we refer repetition, enumeration, syntactic tautology, polysyndeton, emphatic constructions, parenthetical clauses or sentences.

3. SEM based on the violation of the grammatically fixed word order within a sentence or a deliberate isolation of some parts of the sentence. Here belong stylistic inversion, syntactical split, and detachment.

The stylistic effect in syntax may be created not only due to the intrasentential relations (those between the elements of a sentence), but also due to the intersentential (i.e. the relations between several sentences) relations within paragraphs and other supraphrasal unities.

**УДК 81'373.6:811.111/.161.2**

**ЦИМБАЛЮК Т.П.**, студентка 3 курсу  
Науковий керівник – **ГОЛОВАНОВА К.О.**, асистент  
*Білоцерківський національний аграрний університет*  
tsumbalyuk@btsau.kiev.ua

## **ФОРМУВАННЯ ЕТИМОЛОГІЧНИХ ДУБЛЕТІВ ТА ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ**

Як відомо, слова люблять подорожувати, і кордони їм – не перешкода. Словам не потрібні візи і інші дозволи, щоб “відвідати”, а також і “поселитись” в другій мові. Ніхто не веде звітність “виїздів” і “в’їздів”, а тому виникають всілякі казуси... Один із таких казусів – “міграція” однакових слів через різні “кордони”. Лінгвістично висловлюючись, з цієї ситуації, коли в мові існують слова з однаковими етимологією, але з різними “маршрутами прибуття”. Такі слова, як правило, виглядають і звучать більш-менш схожими, а от значення їх може бути на різних “відстанях” одне від одного. Називають цих “емігрантів” *doublets* – дублетами, або етимологічними близнюками.

Виникнення етимологічних дублетів пояснюються різними конкретними причинами. Одне і те ж слово могло запозичувати в різний час або з різних джерел. Наприклад, латинське *canalis* «канал» прийшло в англійську мову через діалект центральної Франції у формі *channel*. Етимологічні витoki є прозорими у лексичній дихотомії англ. “*mankind*”: *man'kind* (відповідно – представництво чоловіків та людей планети Земля).

Оскільки запозичення є результатом тривалої історичної взаємодії мов та їхнього змішування, то запозичення займають значне місце у лексиці багатьох мов. Підсилена взаємодія мов при зростаючій ролі культурних та економічних зв'язків між народами та країнами, а також при глобалізації, призводить до

виникнення особливого шару запозичень, що йменуються *інтернаціональними словами*.

Інтернаціональними можуть бути не лише зовнішня форма, написання та вимова, але й внутрішня форма, вмотивованість. *Інтернаціоналізми* – це, як правило, не всі прояви багатомовних залежностей, а лише особливі форми міжмовної спільності. Такі слова, як *television, telephone, football*, окремі афікси типу – *ism* є атрибутом не лише англійської, а і багатьох інших мов. Вони є невід'ємною частиною словникового складу мови при зростаючій ролі культурних та економічних зв'язків між народами та країнами.

У сучасній українській мові з'являється велика кількість інтернаціональної лексики англійського походження внаслідок пріоритетної позиції англійської мови в якості глобальної мови. Англійська мова, що поширюється й функціонує в теперішній час, забезпечує міжнародне спілкування й сприяє об'єднанню світового співтовариства.

**УДК 81'373.7:811.111**

**ЧУРСІНА Б.А.**, студентка 2 курсу  
Науковий керівник – **ПОЛЩУК Т.В.**, асистент  
*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **РІЗНОВИДИ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ**

До різновидів фразеологізмів в англійській мові належать біблеїзми, шекспіризми, висловлювання англійських письменників, що стали фразеологізмами, а також фразеологізми, які є запозичені з літературних творів інших мов і країн. Безперечно, Біблія є найголовнішим літературним джерелом фразеологічних одиниць. Це найбільше твір збагатило фразеологізмами не тільки англійську мову, а й багато інших мов світу. Про колосальний вплив, який справили на англійську мову переклади Біблії, говорилося і писалося багато. Число біблійних оборотів і виразів, які увійшли в англійську мову, настільки велике, що зібрати і перерахувати їх було б дуже нелегким завданням. До словосполучень сучасної англійської мови, біблійне походження яких твердо встановлено, належать наступні: *The blind leading the blind; the camel and the needle's eye; can the leopard change his spots?* та багато інших. У сучасній англійській мові існує безліч фразеологізмів, основна функція яких – посилювати естетичний аспект мови. Багато фразеологічні одиниці відбулися у зв'язку зі звичаями, реаліями, історичними фактами, але більша частина англійського фразеологічного фонду, так чи інакше, виникла завдяки художньо-літературних творів. Твори знаменитого англійського класика У. Шекспіра є одним з найбільш важливих літературних джерел за кількістю фразеологізмів, що збагатили англійську мову. Число їх понад сто. Можна навести приклади деяких найбільш поширених шекспіризмів: *to make assurance double sure; the milk of human kindness, to win golden opinions, full of sound and fury, to be or not to be*. У сучасній

англійській мові шекспіризма можуть вживатися з деякими змінами. Наприклад, вираз to wear one 's heart upon one' s sleeve for days to peck at («Othello») – виставляти напоказ свої почуття; (~ Душа нарозхрист). Цей фразеологізм пов'язаний із середньовічною лицарською традицією носити на рукаві кольори своєї дами. Серед інших письменників, які збагатили англійський фразеологічний фонд, головним чином слід відзначити О. Попа, В. Скотта, Д. Чосера, Д. Мільтона і Ч. Діккенса. Багато фразеологічних одиниць не були створені самими письменниками, але лише завдяки останнім отримали широке поширення в сучасній англійській мові. Приказка to be on the side of the angels (буквально: бути на боці ангелів), наполягати на традиційній (антинаукової) точці зору придбала популярність завдяки Б. Дізраелі.

Фразеологічний фонд англійської мови настільки великий, що повне його дослідження не вмістилося б у рамки даної роботи. Тим не менш, на прикладі розглянутих фразеологізмів можна чітко уявити наскільки різноманітні за своєю семантикою та виразності фразеологізми сучасної англійської мови.

**УДК 81'373.424**

**ШТЕЛЬМАХ Н.П.**, студентка 4 курсу  
Науковий керівник – **ГОЛОВАНОВА К.О.**, асистент  
*Білоцерківський національний аграрний університет*  
natasha-shtelmakh00@rambler.ru

## **ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ ТА ВЖИВАННЯ ПАРОНІМІВ**

Пароніми – це слова (пари слів), які мають подібність у морфологічній будові (близькі за фонетичним складом), але розрізняються за значенням, переважно належать до однієї частини мови та мають однакові граматичні ознаки.

*Актуальність* дослідження полягає в тому, що проблеми паронімії давно привертають увагу викладачів мови й тих, хто її вивчає. Змішання або неправильне вживання паронімів може призвести до грубих лексичних помилок, до каламбурів або може стати причиною комічних ситуацій.

*Теоретична значущість* досліджуваної проблеми полягає в тому, що її результати й висновки, поряд з поглибленням наукових видань про пароніми, паронімію і парономазію, сприяє з'ясуванню й вирішенню проблеми паронімії. *Об'єктом дослідження* є пароніми і явища паронімії та парономазії в українській мові. *Предметом дослідження* є особливості функціонування та вживання паронімів в сучасній українській мові.

Щоб мовлення було нормативним, важливо розрізняти між собою пароніми. На відміну від синонімів – слів, що позначають близькі поняття і тому можуть замінити одне одного, – для паронімів така взаємозамінність неможлива. Треба мати на увазі, що не всі слова, схожі за звучанням, можна вважати паронімічними. До паронімів належать ті лексеми, які мають незначну відмінність у вимові, іноді пароніми мають спільну морфему: віра і вірність, ціна і цінність.

Пароніми можуть бути семантично близькими (дефектний – зіпсований, ушкоджений – дефективний – ненормальний; ефектний – такий, що справляє враження – ефективний – дійовий).

Звукова відмінність між паронімами можлива на початку слова (гамувати – тамувати, линути – ринути), всередині (варта – вахта, промінь – племінь) і в кінці (адресат – адресант, гриб – грип).

Паронімія може створюватися відсутністю одного чи кількох звуків у одного з членів паронімічної групи (талан – талант, адресат – адресант).

Основу паронімії становлять слова з певними семантичними зв'язками. Але в паронімічні стосунки вступають і лексеми, відмінні значенням: воля – доля, вода – біда, додолу – додому, шукати – ошукати, верес – вереск.

Водночас звукова близькість паронімів призводить до того, що їх помилково вживають один замість одного: замість факт кажуть фактор, замість уявлення – уява, замість пригода – нагода і навпаки тощо.

**УДК 81'373**

**НЕЧУПІЙ Т.В.**, студентка 3 курсу  
Науковий керівник – **ЗІЗІНСЬКА А.П.**, асистент  
*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **ОСОБЛИВОСТІ ТЕРМІНІВ ІЗ КОЛОРАТИВНИМ КОМПОНЕНТОМ**

З розвитком науки та техніки відбувається впровадження у мову все більшої кількості лексичних одиниць, що позначають предмети та явища технології та процеси різних технічних та наукових галузей знань. Терміни з колоративним компонентом як структурно-семантичний тип термінологічної лексики – досить поширене явище в терміносистемах технічних, природничих та гуманітарних наук.

Терміни – поліфункціональні лінгвістичні одиниці, які виконують експлікативну функцію, що базується на їхній пояснювальній здатності, характеризуються високою інформативністю та виконують функції, які сприяють активізації когнітивної діяльності людини та сприйняттю нових знань. Отже, терміни мають широку функціональну специфіку, що є універсальною та характеризує зокрема терміни з колоративним компонентом.

Цей вид термінологічної лексики передає сукупність смислових відтінків, які входять до інформаційної структури термінологічних одиниць. Виділяють такі типи колороназви: терміни-колоративи, терміни, у яких колоративний компонент представлений за допомогою лексичних одиниць іншомовного походження з колірною семантикою та терміни-словосполучення, до складу яких входять лексеми-кольороназви.

Колоративний термін реалізує свою номінативну функцію, якщо колоратив виступає в якості відповідника, який позначає ознаку кольору, пігментів та барвників (наприклад, red cell – червона клітина крові, green labor – некваліфікована робоча сила, melanin – темний пігмент, mel грецькою – «чорний»).

Терміни з колоративними компонентами виконують усі притаманні функції термінологічній лексиці загалом. Це явище є дуже поширене у різноманітних галузях знань та продовжує поповнення в термінологічному фонді, появою нових кольороназв. Дослідження терміна як лінгвістичної категорії завжди є актуальним серед мовознавців.

Перекладачам важливо слідкувати за поновленням фонду номінативних одиниць, в тому числі й термінів, які містять колоративний компонент, такі терміни містять суттєву позамовну інформацію, яка здатна передавати інформативну цінність.

Терміни з колірною композицією є неоднорідним явищем за структурою та семантичними особливостями, мають в основі стерту атрибутивну метафору, що виступає як приховане порівняння.

## **УДК 81'276.2:811.111**

**КИРИЧЕНКО Д.О.**, студент 4 курсу

Науковий керівник – **ЗІЗІНСЬКА А.П.**, асистент

*Білоцерківський національний аграрний університет*

hedgehoge1993@i.ua

## **ЕБОНІКС В СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ**

Актуальність цієї роботи полягає в тому, що ебонікс – це шкідливе утворення мови, яке вульгаризує усну та писемну мову і в той же час стає певною нормою, мовною культурою. Дана проблема є дуже цікавою для лінгвіста. Ебонікс розвивається, змінюється достатньо швидко. Це утворення, яке поєднує в собі ознаки діалекту та соціолекту. Ці всі зміни відбуваються не для певної мети, а історично, оскільки «ебонікс» є афроамериканським явищем англійської мови, перші пам'ятки якого датуються XVIII сторіччям.

У процесі нашого дослідження ми з'ясували, що ебонікс використовують у різних сферах суспільного життя, навіть у літературних працях. Це важлива частина мови, без розуміння якої буде в край важко у англomовному середовищі США, це жива і поширена мова та частина американської культури.

Дослідження показало, що для ебонікс є характерними такі риси: недотримання часових норм в граматиці, ігнорування відмінків, велика кількість слів-паразитів, злиття слів у правописі та наявність сленгізмів.

Важливими є дослідження ебонікс, який найбільш розповсюджений серед афроамериканців, південних штатів Америки, і плавно переходить у використання всім населенням. Вже у 1983 році була видана літературна праця Еліса Уокера «Колір пурпуру», яка буда вершиною досягнень і активно використовувала ебонікс.

Таким чином, ми можемо зробити висновок, що афроамериканська англійська мова, або «ебонікс» загалом є дуже різноманітними та цікавими для дослідження, адже до цього часу це явище зовсім, або майже зовсім, не вивчалось в університетах України і є новим і цікавим матеріалом для кожного лінгвіста.

**УДК 661(477)**

**КРИВОРУЧКО К.В.**, студентка 1 курсу  
Науковий керівник – **РСЗНІК В.Г.**, асистент  
*Білоцерківський національний аграрний університет*  
oksilife.krivoruchko@yandex.ru

## **CHEMICAL INDUSTRY OF UKRAINE**

Industry of Ukraine is the most employer (the amount of workings in this sphere is made by more than 300 thousand of persons). In an industrial sector the economies of Ukraine work 112 thousands of enterprises.

Nitric fertilizers (ammoniac saltpetre, karbomid, sulfate an ammonium and others like that) get as a result of synthesis of nitrogen air and hydrogen, abstracted from wastes of blast-furnace production, and also natural gases.

The production of potassium fertilizers develops in Prykarpattya.

Ukraine is a large producer of sulphuric acid and soda.

Plastics synthetic resins and plastics are made in the district of finding of raw material in Donbass.

On the basis of the use of polymeric materials in a country developed rubber-earth-flax industry.

On the whole chemical industry purchased development in all economic districts of Ukraine. On this background it especially follows notices Donetsk and Carpathians economic districts. Strongest from them is the Donetsk district. His part makes over third of chemical products which is made in a country.

It follows to spare the special attention development of production of chemical goods for agriculture and processing industries of APK, which provide food independence of the state, namely: mineral fertilizers, rubber – technical wares for rigging of agricultural technique, polymeric wares, food additions and dyes, biologically active additions, cleanser and others like that.

Thus, a commodity production in the chemical complex of Ukraine develops today in the conditions of the stored raw material monoculture of export and high imported saturation of internal market which develops actively.

**УДК 664(477)**

**КУЗНЄЦОВА І.Ю.**, студентка 1 курсу  
Науковий керівник – **РСЗНІК В.Г.**, асистент  
*Білоцерківський національний аграрний університет*  
ilona.kyznetsova@mail.ru

## **FOOD INDUSTRY IN UKRAINE: PROBLEMS AND SOLUTIONS**

At the present stage of development had the difficult economic situation of the entire national economy of Ukraine and especially the food industry, because this

industry is very dependent on other industries – engineering, chemical, refining, and in particular the solvency of the population. Food and Beverage Ukraine is forced to compete with neighboring countries, where the food is cheaper, but for the most part substandard or even those in which in term of implementation, often counterfeited goods.

Another major problem is the raw material base of the food industry –agricultural production. Everybody farmers heavily indebted to the state budget, through their bank accounts are closed, they are unable to pay suppliers parts, new equipment, fuels and lubricants, also fall into dependence on business and have to give the products to the lowest price, barely covering their costs. Even the price at which agricultural products been purchased by the state as far from the world.

But even in such a difficult environment food industry operates seeking ways to overcome the problems investors from abroad and in our own country, introducing new technology and equipment and so on.

One of the conditions for effective operation of the food industry in the transformation of property relations must be freedom to choose different forms. Each of them has its advantages and some disadvantages. Last is the result of the company different subjective and objective factors: the level of state enterprises fixed assets, material and technical resources and social infrastructure, environmental climate in the team, the availability of potential owners – members of the staff, the balance of power of formal and informal power and etc.

But all organizational forms of business have a right to exist and to prove its benefits in practice. Only with freedom of choice, they can find their place in a market economy. Formation of various market forms of management in the food industry is primarily due to certain peculiarities and specifics of the industry compared to others because the needs of the population food – is complex, multifaceted and enduring problem facing society at all stages of its development. It is conditioned by several factors: shortage of many raw materials, varying degrees of industries that directly produce food and other related industries, the organization proceeds of food to the consumer, and many other factors.

**УДК 631.1.016**

**ЛИСЕНКО В.В.**, студент 1 курсу  
Науковий керівник – **РСЗНІК В.Г.**, асистент  
*Білоцерківський національний аграрний університет*  
vladimirlysen@gmail.com

## **PROBLEMS OF AGRICULTURAL INDUSTRY IN UKRAINE: THE INNOVATIVE AND INVESTMENT DEVELOPMENT**

The innovative development and technical support of agricultural production has become very important in the current period of market relations in agriculture.

Traditional technologies and equipment that were used in the previous period are outdated and need to be renovated. Thus the necessity to transfer the agricultural production to the innovative and investment development model has aroused alongside with the modernization of agriculture.

The innovation and investment issues to ensure upgrading of agriculture have been studied by Y.K. Bilousko, S.A. Volodin, V.V. Ivanyshyn, V.I. Kravchuk, P.M. Muzyka, V.P. Petrov, G.M. Pidlisetsky, O.H. Shpykulyak, O. Shubravska and other researchers.

The necessity to liven the innovation activities is caused by the requirement to save all kinds of resources, the introduction of alternative energy sources and complying with the norms of the balanced environmental management in the agricultural production. Under such conditions when the investment resources are limited, it is necessary to identify the priority actions for enhancing innovation in the agricultural sector.

The main strategic objective of the state policy in the field of agricultural economics is to develop competitive agricultural production, which is able to ensure food security, the depth of processing of raw materials and increasing exports of certain agricultural products. The fundamental basis for improving the efficiency of agricultural production is a public research support, the introduction of resource-saving and environment-friendly "green" technology innovation. Technical and technological innovation should cover all aspects of agriculture – agriculture, agro refining and agricultural machinery. An important task in this structural chain is given to the agricultural production.

Studying and generalization of domestic and foreign experience in the field of innovative development of agricultural production makes it possible to build a strategy for the innovative activity.

The most sustainable development of agriculture, competitiveness in the domestic and global markets can be achieved through innovative technologies and solutions, including:

- The introduction of scientific achievements, technical and technological re-equipment of the agrarian production in transition to the saving technologies;
- Acceleration of technology transfer plant varieties, agro organic precision farming systems, vehicles, alternative energy;
- Provision of food in accordance with supply and increase production of environmentally friendly products obtained by means of the innovative technologies;
- Optimization of the volume of exports and imports of agricultural products with emphasis on the exports with sufficient depth of sound processing and imports;
- Improving employee motivation techniques for the development, implementation and production of the innovative products;
- Improving the mechanisms of scientific production (cluster) groups with the innovative technologies and the investment software innovation, uniting the efforts of the research, business and industrial structures for the innovative products;
- The formation of the investment resources to support and encourage the development of the innovative agro-food complex with the appropriate institutional structures and skilled workers;
- Consideration of the innovative and investment activities in close relationships;



- The increase of the efficiency use of land, labor, material and financial resources through the creation of joint ventures with foreign capital and integrated community producers in scientific production and commercial structures;
- Improving the quality of training of land management specialists, agricultural production, engineering, logistics, innovation and business, which is a prerequisite;
- Technical re-equipment of the sector, especially agricultural machinery, which should comply with the agro-technical requirements, the needs and the latest developments in science and technology.

So in the context of globalization and the integration of Ukraine into space is a necessary condition to ensure the competitiveness of domestic agricultural products in domestic and international markets.

**УДК 581.141:52-87**

**СКИБА Б.В.**, студент 1 курсу

Науковий керівник – **ШМИРОВА О.В.**, канд. пед. наук

*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **TIME TRAVELING SEEDS AND SATELLITES**

There are more than 200,000 species of plant life on planet earth, but this is just the tip of iceberg. The history of land plants is 420 million years old and no one can say how many species have lived and died off over the years.

While many of these species are forever lost, there is hope that we can bring at least some of these plants back to life. In 2008, scientists in Israel did exactly that. They found 2,000 year old seeds from a species of date tree that had become extinct. After planting the seeds, amazingly one of them grew.

Recently scientists in Russia discovered seeds that were 32,000 years old. These seeds were found preserved in ice 38 meters below the ground. While the seeds were damaged, the scientists were able to grow the seeds in a laboratory. Over a year, the plants grew, flowered and produced their own seeds.

While we will probably continue to find and revive life from the distant past, some people are looking towards the future. For years, people have been burying time capsules, beneath the earth filling them with messages and hoping that people in the future will discover them.

People who make time capsules often intend them to be opened in 50 or 100 years, but the KEO project is planning a much longer time capsule. They intend for humans in the far distant future to open the time capsule and they are making sure that it will be nearly impossible to open it earlier. The KEO project is putting its time capsule in a satellite and sending it into space. It will be scheduled to return to earth 52,000 years in the future.

The KEO time capsule will carry a diamond that contains a sample of air, water, dirt and a drop of human blood. On the outside of the diamond there will be a carving of human DNA. In addition to the diamond, there will be photographs of people from all cultures and messages written by people all over the world.

**УДК 582.3/99**

**КУШНІР Н.Б.**, студентка 1 курсу

Науковий керівник – **ШМИРОВА О.В.**, канд. пед. наук

*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **SECRET LANGAUGE OF PLANTS**

A famous book called the Secret Life of Plants says that plants are conscious, and even have a preference for music. In one research study, plants exposed to Mozart have been shown to be healthier and grow faster than plants exposed to Jimi Hendrix. While some skeptics have said that these studies are unscientific, there is growing research on plant intelligence and plant communication.

Plants don't have brains, so they can't think in the same way as humans, but they can perceive their environment and even communicate this information to nearby plants.

Cabbages have been shown to perceive threats in their environment and communicate this to other nearby cabbages. Researchers in Exeter, England cut the leaves of cabbages with scissors, to provoke a defensive response. The threatened cabbages produced a toxic gas that protects it from some insects. Interestingly, the uncut cabbages nearby also began to release a toxic gas. The healthy cabbages seemed to be reacting to a warning from their injured cabbage neighbors.

Pea plants have also communicated a similar warning when threatened with drought conditions. Pea plants are known to close their pores to protect themselves during drought. Researchers in Israel watered some pea plants, but didn't give any water to others. As they expected, the dry pea plants closed their pores, but strangely, the pea plants that had plenty of water also closed their pores. The researchers believe that the thirsty pea plants were communicating a warning of drought through their roots to their nearby neighbors.

Some plants have even been shown to communicate with sound. Of course, plants don't have ears, but some scientists think they can perceive sound vibrations. Using sensitive microphones, Italian scientist Gagliano recorded clicking noises produced by corn seedlings. She then placed these seedlings in water and played them similar sounds. Interestingly, the corn seedlings grew towards the loudspeakers.

There is no doubt that plants are perceiving their environment and communicating this information with their plant neighbors. The question is whether or not there is an intention to communicate. Whatever the Hbcase, plants are stranger and more wonderful than we can imagine.

**УДК 502.21:662.767**

**МАХИНЯ Д.І.**, студент 1 курсу

Науковий керівник – **САВІЦЬКА Т.М.**, асистент

*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **ECOFUEL AS A SOURCE OF ENERGY IN FUTURE**

The explosive demand for biofuels has resulted in large-scale global responses to meet this need at commercial rates. This response has been triggered not so much by the market as by policy approaches adopted by developed and developing countries.

In line with the current focus on a sustainable economy, bioethanol and other biofuels have received tremendous attention, making many headlines. Being produced in steadily growing volumes has made it necessary to consider production of biofuels from renewable raw materials that are not currently used. Therefore, the production of biofuels is at the gateway of moving from traditional raw materials to others such as lignocellulosic materials. However, such a transfer requires new production processes that are economically feasible.

This current situation calls for articulated, multilateral governance efforts on the biofuel industry. The coexistence of international market and political forces driving the worldwide expansion of biofuel; its rapid and cumulative local impacts; its increasing effects of global magnitude, such as on climate and food prices.

Once biofuel production is established, other issues arise. Most biofuel production currently relies on the same model of chemical-intensive monocultures used for food and animal feed production. Large-scale cultivation under this system, therefore, raises the same sustainability concerns related to soil degradation, pesticide run-offs and biodiversity erosion.<sup>13</sup> As with other industrial monoculture systems, labour standards are also often an issue in biofuel agriculture.

All these incentives, through bilateral negotiations and the creation of foreign market demand, have indeed led to the international expansion of biofuels.

The various requirements imposed on production processes and their governance<sup>26</sup> can be summarised as falling into three categories: those demanding biophysical sustainability; those asking for equity and poverty issues to be addressed and given priority; and those that set requirements for how governance should be conducted.

The effectiveness of international biofuel governance in addressing the impact of increased biofuel production has been extremely limited so far, partially because, as seen, restraining biofuel expansion or initiating major changes in its production structure is not really on the agenda. Large-scale biofuel production progresses at full speed and with increased state support. Calls for greater equity and sustainability regulation are yet to be heeded, and alternative views, have yet to be taken.

**УДК 602.6**

**БЛОЦЬКИЙ Я.П.**, студент 1 курсу

Науковий керівник – **САВІЦЬКА Т.М.**, асистент

*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **PROS AND CONS OF GENETIC ENGINEERING**

The vision of progress through technology has been increasingly challenged all over the world, especially in the field of genetic engineering, within the intellectual circles as well as religious propagandists. To be a socially viable science it has to be accepted by society, and has to fulfill certain conditions in the form of an invisible social contract. But as of now, opinion is clearly divided among the proponents and the

opponents of genetic engineering. Christians, the most of them, object in principle as it stands diagonally opposite to the principles and concept of genetical modification, as an unacceptable intervention in God's plan of creation, violating the principles of the natural world. Ethical problems may arise in certain types of genetic engineering which has applications in many fields namely medicine, agriculture, the environment, and food production. *Genetic engineering* can be generally described as a human wrought genetic manipulation that allows an organism to perform new functions or produce new substances.

In the field of agriculture, crops such as rice, maize, brinjals, potatoes, fruits like apples, oranges and all are being genetically engineered in several ways. Here Genetic engineering reduces costs of production in agriculture? It also gives better resistance of plants to weeds, pests and disease, better texture, flavor and nutritional value of produce.

- Longer shelf life of vegetables and plants increases easy shipping options.
- Better yield per square area of land and hence more efficient use of land.
- Less need of herbicides and other chemicals.
- Cheaper and safer source for creating medicines in bulk
- Fewer chemical residues in food chain
- Remove undesirable characteristics of cells, which would benefit humans as well as plant and animal life
- Ability to custom design what people want or need
- Improve or add desirable genetic characteristics
- crops resistance to harsh environments
- They can also be used as a cheap source of medicine.
- To increase production levels to feed the entire world
- In agriculture, genetic engineering is cruxed on several fears of which one is the plants that have enhanced levels of herbicide resistance may spread into other crops and create some form of super-weed and the genetic modification carried out can be passed on through pollination which might pose a hazard to the ecosystem. The most significant is claimed to be Potential human health impact: allergens, transfer of antibiotic resistance markers, unknown effects. Also should be mentioned potential environmental impact: unintended transfer of trans-genes through cross-pollination, unknown effects on other organisms (e.g., soil microbes), and loss of flora and fauna biodiversity.

There is also the fear that unusual gene expression would lead to consumers being affected by allergic reactions.

There are many more pros and cons of genetic engineering than can be listed, and all advocates of arguments on both sides go by the banks of data to back up their arguments which makes it very difficult for the lay persons to understand what is going on, especially when arguments and counter arguments are equally eminent and well qualified. What ever the arguments and counter arguments be, one fact that is clear for everyone to see is that genetic engineering is here to stay, irrespective of the arguments.

**УДК 613.8(094.4/5)**

**МОГИЛКО Ю.Є.**, студентка 1 курсу

Науковий керівник – **МЕЛЬНИК А.І.**, канд. пед. наук

*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **DRUG TRAFFICKING IN UKRAINE**

Law enforcers lament the increasing smuggling of drugs, especially hard drugs and cocaine, from Ukraine. Their amount has doubled or tripled according to some estimates over the past few years. Official data provided by the Ukrainian police confirms that drugs accounted for 70% of all smuggled goods in 2012.

Attempts to transfer drugs through the territory of Ukraine have indeed grown more frequent lately. Compared to 2011, the rate of drug-related criminal cases was 6.1% higher in 2012. The police found 2000 instances of the illegal transit of psychotropic drugs and precursors through the Ukrainian border in 2012. However, official statistics do not reflect the scale of drug trafficking, since most banned drugs are freely transported through the territory of Ukraine.

The European police launched a serious campaign against the Albanian mafia, which used to deliver the lion's share of drugs to Europe through the Balkans, Columbian cartels and Afghan opium kings started looking for new ways to ship drugs. This was done through several Black Sea ports, including Odesa and Illichivsk.

The State Service of Ukraine for Drug Control says in 2013 international drug syndicates have become more active and the consumption of synthetic drugs from China and India has risen in Ukraine. Another "novelty" of the past years is ferry transfers to Georgia and Russia during holiday seasons. Drug dealers use these to deliver heroin to the European Union that comes through the Caucasus from Afghanistan. They also use eastern borders with Russia to transport heroin and hashish. However, Black Sea ports, especially Odesa, Illichivsk and Skadovsk, are currently the biggest transit points in international drug trafficking.

Unfortunately, the system battling the illegal drug trade in Ukraine has been destroying. Experienced officers are either dismissed or left voluntarily. Region departments are left with people who simply shuffle papers around because they lack the staff and experience to actually do the work.

**УДК 339.922**

**ГРИЩЕНКО М.С.**, студентка 5 курсу

Науковий керівник – **БОРЩОВЕЦЬКА В.Д.**, канд. пед. наук

*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **TRANSNATIONAL CORPORATIONS IN THE MARKET: PROS AND CONS**

Transnational corporations are the most powerful economic and political entities in the world today. These corporations occupy seventy percent of world trade.

In last decades a lot of attention is given to transnational corporations. Today there is nearly no considerable process in world economy which would occur without the participation of transnational corporations. The transnational corporations (TNCs) have turned to the ubiquitous force forming modern and future shape of the world. They accept direct and indirect participation in world political and economical process.

TNCs offer advantages and disadvantages and are a very controversial issue. A disadvantage is that TNCs are exploiting cheap labour in third world countries such as Cambodia. These corporations will pay workers a few dollars a day and make excessive profits. For example, Indonesian Nike employees will be paid only two dollars per day whilst Nike spend over twenty five million dollars promoting the Nike brand. The industries that TNCs control move around the world seeking low labour costs and so locate in cheap labour countries.

The number of transnational corporations in the world has jumped from 7,000 in 1970 to 40,000 in 1995. While global in reach, these corporations' home bases are concentrated in the Northern industrialized countries, where ninety percent of all transnationals are based. More than half come from just five nations: France, Germany, the Netherlands, Japan and the United States. But despite their growing numbers, power is concentrated at the top. i.e., the 300 largest corporations account for one-quarter of the world's productive assets.

Transnational corporations exert significant influence over the domestic and foreign policies of the Northern industrialized government that host them. Indeed, the interests of the most powerful governments in the world are often intimately intertwined with the expanding pursuits of the transnationals that they charter. At the same time, transnational corporations are moving to circumvent national governments. The borders and regulatory agencies of most governments are caving in (or being paid off) to the New World Order of globalization, allowing corporations to assume an ever more stateless quality, leaving them less and less accountable to any government anywhere.

These corporations, together with their host governments, are reorganizing the world economic structures – and thus the balance of political power – through a series of intergovernmental trade and investment accords. These treaties serve as the frameworks within which globalization is evolving – allowing international corporate investment and trade to flourish across the Earth.

**УДК 330.131**

**РІЗНИК М.В.**, студентка 5 курсу

Науковий керівник – **БОРЩОВЕЦЬКА В.Д.**, канд. пед. наук

*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **BANK INSTRUMENTS TO MANAGE THE RISKS**

Nowadays banking is characterized by increasing risks comparatively with other types of commercial activity. That's why home and foreign practice examines the process of management risks as key moment. Much attention is devoted to the main

types of risks, the search for effective methods of monitoring, evaluation, analysis and control of banking risks and the creation of appropriate management systems bank management.

Here we are going to consider the main instruments that banks can use in order to manage the risks.

a. Diversification is a technique that mixes a wide variety of investments within a portfolio. It is the spreading out of investments to reduce risks. Diversification, typically, reduces the frequency of both worst-case and best-case outcomes, which generally reduces the bank's probability of failure.

b. Hedge is a position established in one market in an attempt to offset exposure to price fluctuations in some opposite position in another market with the goal of minimizing one's exposure to unwanted risk. There are many specific financial vehicles to accomplish this, including insurance policies, forward contracts, swaps, options, and perhaps most popularly, futures contracts.

d. Holding capital: For all other risks that cannot be diversified away or insured internally and which the bank decides to absorb, it has to make sure that it holds a sufficient amount of capital in order to ensure that its probability of default is kept at a sufficiently low level. The essence of risk management is not avoiding or eliminating risk but deciding which risks to exploit, which ones to let pass through to investors and which ones to avoid or hedge. Risk management prevents an organization from suffering unacceptable loss that can cause failure or can materially damage its competitive position.

Risk management should be a continuous and developing process which runs throughout the organization's strategy and the implementation of that strategy. It should address as many of the risks surrounding the organization's activities past, present and in particular, future, as possible. It cannot be developed a one-size-fit-all risk management process for all the organizations. In the case of a bank, functions of risk management should actually be bank specific dictated by the size and quality of balance sheet, complexity of functions, technical/ professional manpower and the status of Management Information System in place in that bank.

**УДК 327.364**

**ГАВРИЛЮК Т.І.**, студентка 2 курсу

Науковий керівник – **ПТАШНІЧЕНКО А.М.**, асистент

*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **VOLUNTEERING MOVEMENT OF PEACE CORPS**

The relevance of the research is that more and more volunteers of the Peace Corps, the international service organization of the United States, arrive in developing countries for cooperation with governments, schools, and entrepreneurs to address changing and complex needs in education, health and HIV/AIDS, business, information technology, agriculture, and the environment.

The system analysis of American volunteer's activity around the globe and especially in Ukraine was pursued in our research work. We have investigated general development and the particularities of the work of the Peace Corps organization.

Their service improves lives of people in communities around the world, informs the global perspectives of Americans, and is a life-defining experience for Volunteers themselves. Volunteers receive practical benefits, learn new languages, gain leadership and international development experience, and work with their host countries as partners and friends.

We have paid a lot of attention to what improvements or changes have been done in Ukraine by Americans volunteers, what problem they have faced after their 20 odd years of serving and living here side by side with Ukrainian colleagues for two years sharing everything and developing relationships that often last a lifetime.

There is no top-of-the-line opportunity to learn any country, its specificity and uniqueness better than to be in operation in the culture and among the people of the certain country, watching and cooperating with them round the clock.

Throughout its history, the Peace Corps has adapted and responded to the issues of the times. In an ever-changing world, Peace Corps Volunteers have met new challenges with innovation, creativity, determination, and compassion. From AIDS education to emerging technologies to environmental preservation to new market economies, Peace Corps Volunteers have helped people build better lives for themselves. Their work in villages, towns, and cities represents a legacy of service that has become a significant part of America's history and positive image abroad.

In a fast-paced communications environment, the National Peace Corps Association continued to seek out new ways to connect with the Peace Corps community and elevate their visibility with the help of TV programs, numerous movies and books, websites, magazines, music etc.

## **УДК 636.2.083**

**КОЧУБЕЙ Н.М.**, студентка 1 курсу

Науковий керівник – **МАРЧУК В.В.**, канд. пед. наук

*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **DELTA CANVAS**

Delta Vera 3 milkproduction in 305 days 10,979 kg 3.50% fat 3.22% protein Nobility obliges. That is for sure what can be said about Delta Canvas, the new start of the Dutch cattle breeding world. In all senses a dream bull for improving both black & white and red & white Holsteins. Canvas is black but possesses the Red-factor. Therefore when used on Red Holsteins he will deliver 50% red & white calves. The Red-factor originates from his sire Delta Sparta, a solidly proven bull but not responsible for the nobility in the pedigree of Canvas. Delta Sparta did not claim any greatness. No special awards in the show ring with a total score for 104, no extreme performance in production with a slightly positive money index. Of course his more than 4000 daughters brought him overall satisfaction through good scores for fertility, condition and udder health. Very good farmer's cows.



The nobility of Canvas however is found in the female side of his pedigree. His dam Delta Canberra (VG 87) Can be considered as a princess from a royal family. Her own sire Celsius is worldwide recognized as one of the stalwarts of Holstein breeding especially in milk yield and sound legs and feet. Canberra performed greatly in the harsh conditions of the Delta test herd with a junior 2 years old record of 11,277 kg milk with 3.8% fat and 3.5% protein. Her dam Delta Camilla (VG 87) was also a Delta test herd graduate with an impressive record as a junior 2 year old of 10,481kg milk with 4.9% fat and 3.8% protein.

All these records in a competitive herd with two milkings per day and no B.S.T. Where does the great genetic quality of this now famous dam-granddam pair come from? No surprise here as the deeper family is known the world over. It goes as far back as to the famous brood cow Walkup Astronaut Lou Ann (EX 94), a product of Paclamar Astronaut x RORA Elevation both true foundations sires of the Holstein breed. The known production transmitter Carlin M. Ivanhoe Bell sired Lou Etta (VG 88), probably the words best brood cow ever. We all remember her grandsons Etazons Lord Lily and in Denmark Kol Nixon. Her most famous daughter was definitely Delta Esmeralda (VG 86).

Why most famous? First of all through her two influential sons Delta Lava and Delta Novalis. Not only great breeding bulls in their time but very prominent as sires of the top of the crop today. Both sires excelled in the transmissions of great durability, a typical characteristic of this cow family. Delta Camilla, the granddam of Canvas, can be considered as Esmeralda's best daughter. She understood fully what 'nobility obliges' meant by presenting her grandson Canvas, a new star for both red & white and black & white Holstein breeding.

## **УДК 649.14**

**ЯЦЕНКО М.В.**, студентка 1 курсу

Науковий керівник – **МАРЧУК В.В.**, канд. пед. наук

*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **COW COMFORT**

Cow comfort is a key word here. Cow comfort consists of hygiene (flooring, cubicles), ventilation and space. As cows have to lie down for 12 to 14 hours a day, the cubicle design must be right.

Ease in lying down and standing up is very important here. Cubicles must be long and wide enough to allow them to do so. Any neck rails placed too far backwards become obstacles for the cows to stand up. Head space is needed for the cow to lunge forwards in order to get up. It is not advisable that cows are housed on concrete as this may cause hock lesions. Bedding has to be comfortable. There is a wide choice of mats. They should be soft and non-slippery, but also easy to clean. Deep cubicles with soft bedding like shavings, straw or sand are very comfortable for the cow, but more labour intensive.

Floors, often concrete slats or solid floors, are hard, often wet and slippery. They cause infectious foot diseases and laminitis, they stimulate haemorrhage of the soles.

Regular cleaning by (automatic) scrapers (once every 1,5 hrs) decreases infectious diseases and keeps the feet clean and dry. Bad quality concrete floors, which are slippery and have holes and sharp ridges, cause damage to the claws and feet. Ventilation is necessary for a dry and fresh climate. Intel of air has to be big enough, nowadays the side walls are often completely open. By means of a curtain the inlet can be filtered if necessary. Open walls allow a drier climate on claw level. The outlet has to be big enough too, of course.

Last but not least, overstocking is not right, every cow should have a cubicle and a space to eat. This is of great influence on the lying time and standing time of the cows. Cows lowest in the pecking order (often heifers) are most affected.

All these records in a competitive herd whit two milkings per day and no B.S.T. Where does the great genetic quality of this now famous dam-granddam pair come from? No surprise here as the deeper family is known the world over. It goes as far back as to the famous brood cow Walkup Astronaut Lou Ann (EX 94), a product of Paclamar Astronaut x RORA Elevation both true foundations sires of the Holstein breed. The known production transmitter Carlin M. Ivanhoe Bell sired Lou Etta (VG 88), probably the words best brood cow ever. We all remember her grandsons Etazons Lord Lily and in Denmark Kol Nixon. Her most famous daughter was definitely Delta Esmeralda (VG 86).

They cause infectious foot diseases and laminitis, they stimulate haemorrhage of the soles. Regular cleaning by (automatic) scrapers (once every 1,5 hrs) decreases infectious diseases and keeps the feet clean and dry. Bad quality concrete floors, which are slippery and have holes and sharp ridges, cause damage to the claws and feet. Ventilation is necessary for a dry and fresh climate. Intel of air has to be big enough, nowadays the side walls are often completely open.

## **УДК 633.11**

**ЗАЇЦЬ В.В.**, студент 1 курсу

Науковий керівник – **САВІЦЬКА Т.М.**, асистент

*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **WHEAT GROWING TECHNOLOGIES**

Winter wheat is the most important field crop in Ukraine grown approximately on a quarter of arable land. It belongs among so called cash commodities which positively influence economy of most agricultural enterprises. That's why there are a lot of technologies aimed at the yield increase.

Agrotechnology and growing of the winter wheat must be adapted to the conditions of the area nad place of growing (kind of soil, soil type, nutrient supplement in soil, exposition of area etc.), climatic conditions (weather during the year, precipitation, snow cover etc.) and variety selection (variety flexibility and its suitability for certain conditions, utilization etc.).

Wheat varieties differ significantly in yield potential, maturity, winter hardiness, drought tolerance, grain characteristics, resistance to lodging, diseases, and insects as

well as other traits. Choosing the right variety for your field is the most important step in growing a profitable wheat crop. Our scientists offers a full line-up of wheat varieties adapted to all major wheat-growing areas.

Among other factors determining the efficiency of wheat growing sowing rate should be mentioned. That means that we have to pay attention to seed quality. We also have to consider soil and climate conditions as well.

A perfect knowledge of growing technology is important, but the same importance is given to knowledge of economic problems, especially cost items. Yet, the latter are determined with growing technology efficiency.

We can achieve the best results after improving previous crop as well. Winter wheat is the most demanding cereal regarding preceding crop because it substantially changes soil environment and qualities important both for the growth of plants, and for the creation of yield and quality. In choice of preceding crop it is necessary to take into account conditions of the production area, requirements of varieties, and the final use of production. The best preceding crops are clover, legumes, oil crops (winter oilseed rape), and vegetable – organically fertilized crops.

Fertilization, above all by nitrogen, can influence more or less creation of growth and thereby also the final effect – the yield and quality of grain. Nowadays Wheats fertilizers with multiple amino acids for the whole growth period are applied widely.

Only by breeding reliably high yielding wheats with an increasingly consistent range of functional characteristics for different domestic and overseas food markets will we also be able to minimise the marketing risk of having far too large a proportion of our national crop in commodity feed wheats.”

In conclusion we would like to feature that when choosing appropriate tools, plant protection and using of growth regulators it is important to pay attention to the local conditions, climate, stage of growth, pressure of diseases and occurrence of weeds and pests. Then we can choose the right agronomical practices.

## ЗМІСТ

<b>Височанська Т.В.</b> Соціальні причини психологічного інфантилізму.....	3
<b>Поліщук Ю.Ю.</b> Психологія жестів в невербальній комунікації.....	3
<b>Позня А.С.</b> Психофізіологічні особливості впливу кольору на людину.....	4
<b>Іванко О.І.</b> Як уникнути комунікативних невдач: практичні поради перекладачам.....	5
<b>Демченко Н.С.</b> Мистецтво вести спір, полеміку, диспут. еристика.....	6
<b>Штельмах Н.П.</b> Роль риторичних умінь в житті та професійній діяльності.....	7
<b>Порватов М.В.</b> Роль викладача у формуванні риторичних умінь студентів.....	8
<b>Войтко І.В.</b> Теоретичні методи наукових перекладознавчих досліджень.....	9
<b>Димань Н.О.</b> Тематична специфіка анекдотів у французькій лінгвокультурі.....	10
<b>Єрко А.І.</b> Лексико-семантична когезія між реченнями у текстах різних функціональних стилів мови .....	11
<b>Мандрик А.М.</b> Повторення як лексичний і семантичний засіб забезпечення когезії між реченнями в публіцистичних текстах .....	12
<b>Нечупій Т.В.</b> Прагматичний аналіз при перекладі текстів-артефактів.....	13
<b>Линник Л.Б.</b> Прагматичний аналіз при перекладі текстів «Сірої Зони».....	14
<b>Ковтун Г.А.</b> Явище суржику в сучасній художній перекладній літературі.....	15
<b>Черепенко В.В.</b> Функціонування законів комунікативної лінгвістики у мовленні перекладача.....	16
<b>Чубарова О.О.</b> Нікнейм як інтернет-реалія. Мовні особливості.....	17
<b>Герасимчук М.М.</b> Англійські слова в українській мові. англіцизми та американізми.....	18
<b>Нечупій Т.В.</b> Оказіоналізми – інолексми в сучасних рекламних та мас-медіа текстах: прагматичний і соціофункціональний аспекти.....	19
<b>Бутмарчук В.О.</b> Німецький молодіжний сленг і тенденції його розвитку.....	20
<b>Порватов М.В.</b> Особливості перекладу фразеологізмів з німецької мови українською.....	22
<b>Бутмарчук В.О.</b> Кардинал Рішельє як культурний чинник Франції XVII століття.....	24
<b>Жарко О.М.</b> Особливості перекладу фразеологічних одиниць сучасної німецької мови .....	24
<b>Клочай Л.В.</b> Субстантивовані прикметники та дієприкметники в німецькій мові .....	25
<b>Бондар А.М.</b> Особливості перекладу технічного тексту при використанні системи машинного перекладу «дежа ву»....	26
<b>Демченко Н.С.</b> Особливості перекладу фразеологізмів-флоронімів з французької мови на українську.....	28
<b>Ткач Ю.С.</b> Лінгвокраїнознавчий аспект у прислів'ях та приказках, що вживаються у французькій пресі.....	29
<b>Сідорова К.С.</b> Способи утворення науково-технічних неологізмів в англійській мові.....	30
<b>Чурсіна Б.А.</b> Особливості перекладу англійських емфатичних конструкцій українською мовою.....	31
<b>Покропивна А.В.</b> Особливості перекладу рекламних текстів.....	32
<b>Ардт Т.Б.</b> Rechtssprache als fachsprache: begriffspräzisierung und sprachliche eigenschaften.....	33
<b>Кривошей Т.С.</b> Особливості перекладу англійської фахової лексики .....	35
<b>Бондар А.М.</b> Проблема оцінки якості перекладу: адекватність та еквівалентність .....	36
<b>Войтко І.В.</b> Прагматичний потенціал вигука «oh» в англійській мові.....	37
<b>Нечупій Т.В.</b> Денгліш – феномен в сучасній німецькій мові, або мова спілкування сучасної Німеччини.....	38
<b>Демченко Н.С.</b> Особливості перекладу художніх творів.....	39
<b>Іванова О.В.</b> Порівняльна типологія, її цілі та методи дослідження.....	40
<b>Войтко І.В.</b> Translating literature for children: genre features and problems.....	41
<b>Журба Л.П.</b> Particularities of english slang.....	41
<b>Костенко М.О.</b> Типологія фонетичної та фонологічної системи української та англійської мов.....	42
<b>Костюк М.М.</b> Способи вираження додатку в англійській мові.....	43
<b>Кульчицька К.С.</b> Зародження фразеологізмів в англійській мові.....	44
<b>Куторжевська А.Р.</b> Роль фразеологізмів на позначення рис характеру комунікантів з негативним оціночним компонентом в англійській та українській мовах.....	45
<b>Миколюк Ю.О.</b> Poetry translation: genre features and problems.....	46
<b>Височанська Т.В.</b> Film translation: genre features and problems.....	47
<b>Кривошей Т.С.</b> Different types of expressive means in english and ukrainian syntax.....	48
<b>Цимбалюк Т.П.</b> Формування етимологічних дублетів та інтернаціоналізмів в англійській та українській мовах.....	49
<b>Чурсіна Б.А.</b> Різновиди фразеологізмів в англійській мові.....	50
<b>Штельмах Н.П.</b> Особливості функціонування та вживання паронімів.....	51
<b>Нечупій Т.В.</b> Особливості термінів із колоративним компонентом.....	52
<b>Кириченко Д.О.</b> Ебонікс в сучасній англійській мові.....	53
<b>Криворучко К.В.</b> Chemical industry of Ukraine.....	54
<b>Кузнєцова І.Ю.</b> Food industry in Ukraine: problems and solutions.....	54
<b>Лисенко В.В.</b> Problems of agricultural industry in Ukraine: the innovative and investment development.....	55
<b>Скиба Б.В.</b> Time traveling seeds and satellites .....	57
<b>Кушнір Н.Б.</b> Secret language of plants.....	58
<b>Махния Д.І.</b> Ecofuel as a source of energy in future.....	58
<b>Блоцький Я.П.</b> Pros and cons of genetic engineering.....	59
<b>Могилко Ю.Є.</b> Drug trafficking in Ukraine.....	61

<b>Грищенко М.С.</b> Transnational corporations in the market: pros and cons .....	61
<b>Різник М.В.</b> Bank instruments to manage the risks.....	62
<b>Гаврилюк Т.І.</b> Volunteering movement of peace corps.....	63
<b>Кочубей Н.М.</b> Delta Canvas.....	64
<b>Яценко М.В.</b> Cow comfort.....	65
<b>Заїць В.В.</b> Wheat growing technologies.....	66